



珍禧三十 · 樂雅中華

Gloriosos 30 · As Sino-Rapsódias

## 序言

1987年10月24日，首屆澳門國際音樂節定下一個以旋律締造回憶的音樂旅程。

從破土而出到茁壯成長，從風雨兼程到彩虹千丈，從歷練到蛻變，轉眼已三十年。每年一次的相會，每顆躍動的音符，每次共鳴的甘暢，來自世界各地的藝術養份，給社會注入鮮活的文藝血液，既擴展小城的國際視野，也提振市民的人文精神。

在這三十年間，寰宇清和，斗轉星移，舉世見證中華大國和平崛起，澳門小城繁榮發展。當此而立之年，我們特以“珍禧三十·樂雅中華”為題，邀集海內外國際音樂名家，除一如往昔獻上名家經典，更特別呈獻一批表現民族文化魅力的作品，慶祝澳門國際音樂節三十周年的同時，細味大師的樂思妙想，體會華夏氣韻的盛世回響。

本屆音樂節節目共二十項，由澳門國際音樂節製作的普契尼三幕歌劇《杜蘭朵》掀起序幕，以西方審美演繹想像中的中國公主與韃靼王子的故事，場面隆重華麗，氣度恢宏。由指揮家呂嘉率澳門樂團，更特別委約享譽全球的意大利舞臺導演吉安卡洛·莫納科和著名佈景及服裝設計師威廉·奧蘭迪，共同呈獻張力與美學兼具之鉅製。接下來是藉湯顯祖逝世四百周年首製的本地原創室內歌劇《香山夢梅》，以“澳門之夢”與湯氏“臨川四夢”就生死情愛遙相呼應唱和，向這位偉大劇作家致以最情深義重的敬意。

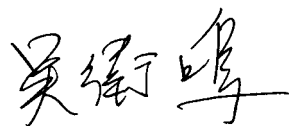
隨後，當今古典樂壇炙手可熱的指揮大帝 Valery Gergiev 將親率俄羅斯馬林斯基劇院樂團帶來兩大俄羅斯音樂巨匠——普羅科菲耶夫和蕭斯塔科維奇的經典交響名作。此外，氣魄雄渾的中國愛樂樂團、聲名顯赫的柏林愛樂弦樂五重奏、國際胡琴大師許可、蜚聲國際的爵士樂手 Roy Hargrove、英國敲擊樂團 Colin Currie Group、葡萄牙法多女聲 Carminho 等，也將一一登台。而壓軸的是

《再遇卓別靈》，由著名電影配樂家提摩西·布洛克帶領澳門樂團，以生動活潑的樂章重現卓別靈默劇幽默而別有深意的永恆意趣，彰顯其卓絕的音樂才華，亦為本屆音樂節畫上一個愉悅而感性的完美句號。

藉此三十珍禧之慶，我們還舉辦為期兩天的澳門國際音樂節論壇，邀請多位知名業界人士及各地音樂節總監等聚首一堂，就藝術節慶與城市文化發展之議題展開分享討論，尋求更大的交流合作空間。

本屆節目精采紛呈，本人謹代表文化局誠邀閣下再赴每年金秋十月之約，讓清風打開我們的心扉，讓音樂滋潤我們的心田。節慶盛宴的雀躍歡騰，帶來的將遠不止於豐富的視聽享受；世界頂級的鴻章雅韻，開啟的將是藝術洗禮和生命體悟的美妙歷程。

“珍禧三十·樂雅中華”，期待與您在心靈成長的共鳴中再度相遇！



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

## PREFÁCIO

Desde a sua criação no dia 24 de Outubro de 1987, o Festival Internacional de Música de Macau tem-se traduzido num encontro melodiosamente nostálgico com a alma.

Passaram-se trinta anos desde a génese do Festival, que tendo atravessado tempos difíceis, foi evoluindo até se tornar numa experiência grandiosa. Este evento anual, com as suas notas dançantes e a sua ressonância arrebatadora, cria um canal através do qual os nutrientes artísticos de diferentes partes do mundo se introduzem no pulso da metrópole, dilatando o horizonte da cidade para um nível global e restaurando o humanismo artístico dos cidadãos

O Festival tem vindo a amadurecer ao longo das últimas três décadas, um período de crescimento pacífico para a China e de contínua prosperidade para Macau. Assim, gostaríamos de comemorar o seu 30.º aniversário deslumbrando o público com peças magníficas de cunho étnico, apresentadas por virtuosos da China e do exterior, e dedicadas ao tema “Gloriosos 30 - As Sino-Rapsódias”, permitindo a todos saborearem a beleza melódica da China nesta era dourada.

Com um programa de 20 espectáculos, o Festival inaugura com *Turandot*, ópera em três actos de Puccini. Produzida especialmente pelo Festival, esta ópera narra, a partir de uma perspectiva ocidental, a história de uma princesa Chinesa e de um príncipe da Tartária. Lü Jia, dirigindo a Orquestra de Macau, irá apresentar esta obra-prima em conjunto com o encenador italiano de renome mundial, Giancarlo del Monaco, e com o famoso cenógrafo e figurinista William Orlandi. Segue-se *Sonho de um Aroma*, a primeira ópera de câmara local original, criada 400 anos após a morte de Tang Xianzu, onde *Sonho de Macau* e *Quatro Sonhos de Linchuan* da autoria do escritor se mesclam para acentuar este romance de vida e morte e prestar a mais profunda homenagem ao grande dramaturgo.

Valery Gergiev, um maestro excepcional nos actuais círculos da música clássica, dirigirá a Orquestra do Teatro Mariinsky, da Rússia, cativando o público com as obras-primas sinfónicas dos gigantes musicais russos Prokofiev e Shostakovich. O Festival conta, ainda, com a participação de outros grupos e artistas, incluindo a

majestosa Orquestra Filarmónica da China, o prestigiado Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim, o mestre internacional do huqin Xu Ke, o eminente trompetista jazz Roy Hargrove, o grupo de percussão britânico Colin Currie Group, a fadista portuguesa Carminho, entre outros.

O Festival termina com o espectáculo *Chaplin Outra Vez!* Dois filmes de Chaplin serão exibidos com o acompanhamento musical ao vivo da Orquestra de Macau sob a direcção do notável compositor Timothy Brock, representando a diversão impressionante e bem-humorada de Chaplin e o seu talento musical. Este espectáculo encerrará o Festival com momentos de grande júbilo.

Por ocasião do 30.º aniversário do evento, terá lugar o Fórum do Festival Internacional de Música de Macau, com a duração de dois dias, para o qual foram convidados vários especialistas em música e programadores de festivais de música de todo o mundo. Serão debatidas e partilhadas opiniões sobre a organização de festivais de música e exploradas novas possibilidades de intercâmbio e cooperação.

Este ano, o Festival inclui uma variedade de espectáculos. Uma vez mais, gostaria de o convidar a assistir a este evento em Outubro, deixando que a brisa abra o seu coração e que a música irrigue a sua alma. O programa promete uma série de experiências acústicas emocionantes e propõe uma maravilhosa e iluminadora viagem com música de grande qualidade e elegância.

Aguardamos ansiosamente o reencontro com o público e esperamos que todos possam sentir a ressonância da expansão da alma nestes “Gloriosos 30 – As Sino-Rapsódias”.



**Ung Vai Meng**

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

- 6                   **藝萃菁英I**  
*Bravo Macao! I*
- 8                   **藝萃菁英II**  
*Bravo Macao! II*
- 10                  **杜蘭朵**  
*Turandot*
- 14                  **柏林愛樂弦樂五重奏**  
*Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim*
- 16                  **神弓妙韻**  
*Noite Sublime, Arco Mágico*
- 18                  **中國愛樂樂團**  
*Orquestra Filarmónica da China*
- 20                  **約·樂**  
*Minimalismo*
- 22                  **馬頭琴的詠唱**  
*Voz da Estepe Mongol*
- 24                  **《樂悅四海》——大師薈萃音樂會**  
*Alegre Harmonia*
- 26                  **香山夢梅**  
*Sonho de um Aroma*
- 28                  **如詩的法多**  
*Canto*
- 30                  **且彈且談**  
*A História de Pipa*

榮耀聖頌 <i>Glória</i>	32
意大利花園 <i>Num Jardim Italiano</i>	34
陳銳 <i>Ray Chen</i>	36
緣聚黑白鍵 <i>Reencontro</i>	38
<i>Roy Hargrove</i>	40
爵士4X4 <i>Jazz X Jazz</i>	42
經典俄羅斯 <i>Da Rússia, com Clássicos</i>	44
交響傳奇 <i>As Lendas Russas</i>	46
再遇卓別靈 <i>Chaplin Outra Vez!</i>	48
購票指南 <i>Aquisição e Reserva de Bilhetes</i>	52
演出場地 <i>Locais dos Espectáculos</i>	54
節目表 <i>Calendário</i>	56



# 藝萃菁英 I *Bravo Macao! I*

本地音樂家音樂會  
Ciclo de Concertos de Músicos Locais

## 29/9

星期四 / Quinta-feira

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120

鋼琴二重奏

潘灑雪

潘灑彤

Piano Duo

Poon Ho Suet

Poon Ho Tung

銅管五重奏

梁樂鳴、馮嘉興

小號

徐毅奇

圓號

周子揚

長號

岑嘉倫

大號

Quinteto de Metais

Leong Ngok Meng e Fung Ka Hing

Trompetes

Xu Yi Zi

Trompa

Chou Tzu Yang

Trombone

Sam Ka Lon

Tuba



今年音樂節續設《藝萃菁英》音樂會專場，以“鼓舞本地英才，作育未來新星”為目標，讓本地音樂尖子一展才華。

**潘滿雪**於 2014 年在美國辛辛那提大學音樂學院取得鋼琴演奏碩士學位，現於澳門演藝學院音樂學校擔任導師。曾奪澳門青年音樂比賽“文化局大獎”、辛辛那提大學音樂學院 2013-2014 年度室內樂比賽冠軍等。

**潘滿彤**現於美國印第安納大學積可斯音樂學院修讀鋼琴演奏碩士。在美修讀期間獲多項榮譽及獎學金，曾在多屆澳門青年音樂比賽進佔三甲，更獲第二十五屆“最具潛質獎”。

**梁樂鳴**是美國紐約曼尼斯音樂學院小號演奏碩士，先後師承小號演奏家 David Burkhart、Vincent Penzarella。曾任廣州交響樂團小號樂師，亦經常參與澳門樂團及香港城市室樂團之演出。

A fim de incentivar e promover as estrelas locais, o FIMM apresenta, de novo, o Ciclo de Concertos *Bravo Macau*, onde os jovens músicos da região podem mostrar o seu talento.

**Poon Ho Suet** graduou-se no Conservatório de Música da Universidade de Cincinnati em 2014, após concluir um mestrado em Piano. É professora na Escola de Música do Conservatório de Macau. Entre os inúmeros galardões que recebeu, incluem-se o Prémio Instituto Cultural no Concurso para Jovens Músicos de Macau e prémios em concursos de música de câmara universitários.

**Poon Ho Tung** encontra-se a frequentar um mestrado em Piano na Escola de Música Jacobs da Universidade de Indiana. Durante a sua estadia nos Estados Unidos, foi distinguida com uma série de honras e bolsas de estudo. Ficou classificada nos três primeiros lugares em várias categorias em múltiplas edições do Concurso para Jovens Músicos de Macau e venceu o Prémio de Talento na 25.ª edição do mesmo concurso.

**Leong Ngok Meng** completou o mestrado em Trompete na *Mannes School of Music* de Nova Iorque e estudou com trompetistas como David Burkhart e Vincent Penzarella. Foi trompetista da Orquestra Sinfónica de Guangzhou e colabora, frequentemente, com a Orquestra de Macau e a Orquestra de Câmara da Cidade de Hong Kong.



## 曲目

### 鋼琴二重奏

- 柴可夫斯基  
《胡桃夾子組曲》小序曲 作品 71a
- 聖桑  
骷髏之舞 作品 40
- 拉赫曼尼諾夫  
G 小調第一雙鋼琴組曲 作品 5  
“描畫幻想曲”

### 銅管五重奏

- 伊威森  
西部華麗吹奏
- 拉弗塞  
即興組曲
- 紐頓 / 改編：加拿大銅管五重奏  
奇異恩典
- 卡爾弗特  
蒙特里根丘陵組曲
- 納格  
五人捷舞

## PROGRAMA

### Piano Duo

- P. I. Tchaikovsky  
Suite “O Quebra-Nozes”, op. 71a –  
Abertura Miniatura
- C. Saint-Saëns  
Dança Macabra, op. 40
- S. Rachmaninoff  
Suite n.º 1 para Dois Pianos em Sol  
Menor, op. 5 (“Fantasie-Tableaux”)

### Quinteto de Metais

- E. Ewazen  
A Western Fanfare
- A. Lafosse  
Suite Impromptu
- J. Newton / Arr. Canadian Brass  
Amazing Grace
- M. Calvert  
Suite de Monteregian Hills
- P. A. Nagel  
Jive for Five

.....

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

# 藝萃菁英 II *Bravo Macao! II*

本地音樂家音樂會  
Ciclo de Concertos de Músicos Locais

## 30/9

星期五 / Sexta-feira

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120



張海量  
鋼琴  
陳倩  
鋼琴  
孫穎麟  
薩克管  
何欣欣  
鋼琴伴奏

**Cheong Hoi Leong**  
Piano  
**Chan Sin**  
Piano  
**Timothy Sun**  
Saxofone  
**Cindy Ho**  
Acompanhamento de Piano





《藝萃菁英》為本地音樂家提供舞台，展現其音樂才華，以達到“鼓舞本地英才，作育未來新星”的目的。

**張海量**現於香港演藝學院修讀鋼琴演奏、作曲及電腦音樂科技課程，更獲頒獎學金。曾在澳門及香港多個鋼琴比賽奪冠，並三奪澳門青年音樂比賽“最具潛質獎”。

**陳倩**正修讀香港演藝學院鋼琴演奏課程。曾在澳門青年音樂比賽奪“文化局大獎”及四度獲得“最具潛質獎”，2012年獲得澳門李雲迪青少年音樂比賽第二名。

**孫穎麟**是活躍於港澳的薩克管青年演奏家。2006年以優異成績完成英國倫敦市政廳音樂及戲劇學院碩士課程。現於澳門演藝學院、香港演藝學院及香港浸會大學任教，並以獨奏者身份與澳門、香港及內地多個樂團合作。

A fim de incentivar e promover as estrelas locais, o FIMM apresenta, de novo, o Ciclo de Concertos *Bravo Macau*, onde os jovens músicos da região podem mostrar o seu talento.

**Cheong Hoi Leong** frequenta as licenciaturas em Piano e em Composição e Tecnologia Informática Musical na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, com uma bolsa de estudo atribuída por esta academia. Foi distinguido com vários prémios em competições de piano em Macau e Hong Kong, obtendo três Prémios de Talento no Concurso para Jovens Músicos de Macau.

**Chan Sin** frequenta a licenciatura em Piano na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Venceu quatro vezes o Prémio de Talento, uma vez o Prémio Instituto Cultural no Concurso para Jovens Músicos de Macau e arrecadou o 2.º prémio do Concurso para Jovens Músicos de Macau Yundi, em 2012.

**Timothy Sun** é um dos jovens saxofonistas mais activos em Hong Kong e Macau. Em 2006 concluiu, com distinção, o mestrado na *Guildhall School of Music and Drama*, em Londres. Integra o corpo docente do Conservatório de Macau, da Academia de Artes Performativas de Hong Kong e da Universidade Baptista de Hong Kong, colaborando como solista com várias orquestras de Macau, Hong Kong e do Interior da China.

## 曲目

張海量

拉赫曼尼諾夫  
柯雷里主題變奏曲 作品 42

陳倩

門德爾松  
D小調莊嚴變奏曲 作品 54  
普羅科菲耶夫  
A小調第三奏鳴曲 作品 28

孫穎麟

德麥斯曼  
幻想曲  
格什溫  
三首前奏曲  
喜斯  
燃燒  
威爾  
小島由加利  
柯瑞亞 / 改編：巴克蘭  
兒童之歌

## PROGRAMA

Cheong Hoi Leong

S. Rachmaninoff  
Variações sobre um Tema de  
Corelli, op. 42

Chan Sin

F. Mendelssohn  
Variações Sérias em  
Ré Menor, op. 54

S. Prokofiev  
Sonata n.º 3 em Lá Menor, op. 28

Timothy Sun

J. Demersseman  
Fantasia

G. Gershwin  
Três Prelúdios

D. Heath  
On Fire

K. Weill  
Youkali

C. Corea / Arr. R. Buckland  
Canções Infantis

.....

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e  
30 minutos, incluindo um intervalo

杜蘭朵  
*Turandot*

普契尼三幕歌劇  
Ópera em Três Actos de Puccini

36<sup>th</sup> MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL



TURANDOT

開幕鉅獻 / Grande Abertura

1 - 4 / 10

星期六至二 / Sábado a Terça-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 800, 600, 500, 350, 250

美豔的中國公主杜蘭朵以三個謎語招親，成功解謎者可抱美人歸，失敗者則斬首示眾。韃靼王子卡拉富對公主一見鍾情，決定冒死應試。徹夜未眠的一夜，鮮血、愛情和犧牲交織成這齣劇力萬鈞的經典之作。

《杜蘭朵》由重量級意大利歌劇作曲家普契尼所作。此劇延續了他一生鍾情的“愛與死”主題，有眾多引人入勝、膾炙人口的唱段，如舉世聞名的詠嘆調《今夜無人入睡》，並充分展現了西方作曲家對中國文化的音樂想像，使得包括《茉莉花》在內的中國民歌旋律揚名國際樂壇。

當年普契尼尚未來得及編寫結局便撒手人寰，爾後由作曲家阿爾方諾根據遺稿續寫完成，2002年再由貝里奧重新編寫。本次製作將演出阿爾方諾的版本，重現經典，更委約享譽國際的意大利舞臺導演吉安卡洛·莫納科執導，搭配知名佈景和服裝設計師威廉·奧蘭迪，為你獻上張力與美學並具的歌劇鉅作。

Turandot, uma bela princesa chinesa, procura um marido. Desposará o primeiro pretendente que conseguir decifrar três enigmas que ela propõe, condenando à morte os que falharem tal missão. Calaf, príncipe da Tartária, apaixonou-se pela princesa à primeira vista e decide arriscar a própria vida. Numa única noite, sangue, amor e sacrifício entrelaçam-se nesta poderosa obra clássica.

Escrita pelo brilhante compositor de ópera italiano, Giacomo Puccini, *Turandot* desenvolve o tema do amor e do ódio, explorado por Puccini durante toda a sua vida, apresentando árias fascinantes e muito populares, como a famosa *Nessun Dorma*. A ópera dá plena expressão à fantasia musical de um compositor ocidental em relação à cultura chinesa, resultando em melodias folclóricas chinesas como *Flor de Jasmim*, que colheram grande aclamação a nível internacional.

Aquando da sua morte, Puccini ainda não tenha terminado de compor a parte final da ópera. Esta foi concluída pelo compositor Franco Alfano, segundo os manuscritos póstumos de Puccini, e reescrita por Luciano Berio em 2002. A produção que agora se apresenta será a de Alfano, por forma a trazer de volta o clássico original. A tensão e a estética desta obra-prima serão acentuadas através da colaboração de Giancarlo del Monaco, encenador italiano de renome mundial, e do conceituado cenógrafo e figurinista William Orlandi.



呂嘉  
Lü Jia



吉安卡洛·莫納科  
Giancarlo del Monaco



威廉·奧蘭迪  
William Orlandi

呂嘉  
指揮

吉安卡洛·莫納科  
導演

威廉·奧蘭迪  
佈景、服裝設計

韓國國家合唱團

澳門少年合唱團

澳門樂團

澳門國際音樂節  
製作

Lü Jia  
Maestro

Giancarlo del Monaco  
Encenador

William Orlandi  
Cenografia e Guarda-roupa

Coro Nacional da Coreia

Coro Juvenil de Macau

Orquestra de Macau

Festival Internacional de Música de Macau  
Produção







## 角色及演員

杜蘭朵

德簡娜·拉達高域 (1, 3/10)、  
李秀英 (2, 4/10) (女高音)

卡拉富 (帖木兒之子)

佐治·迪·里昂 (1/10)、  
莫華倫 (2/10)、  
朴志應 (3, 4/10) (男高音)

柳兒 (女僕)

蘭娜·高斯 (1, 3, 4/10)、  
瓦萊里婭·塞佩 (2/10) (女高音)

帖木兒 (被廢的韃靼國王)

伊高·杜洛夫斯基 (男低音)

平 (刑部尚書)

馬塞路·納比 (男中音)

彭 (大內總管)

佐治奧·祖高 (男高音)

龐 (御膳房總管)

巴拉高積·拿高斯基 (男高音)

官員

丹尼爾·皮斯科波 (男中音)

敖覃皇帝 (杜蘭朵之父)

李想 (男高音)

侍女

蘇菲奧·贊利拉、  
德蘭·加根諾 (女高音)

## PERSONAGENS E ELENCO

Turandot

**Dragana Radakovic** (1, 3/10) e  
**Shu-ying Li** (2, 4/10), Sopranos

Calaf (Filho de Timur)

**Jorge de Leon** (1/10),  
**Warren Mok** (2/10) e  
**Rudy Park** (3, 4/10), Tenores

Liu (Escrava)

**Lana Kos** (1, 3, 4/10) e  
**Valeria Sepe** (2/10), Sopranos

Timur (Rei deposedo da Tartária)

**Igor Durlovski**, Baixo

Ping (Chanceler)

**Marcello Lippi**, Barítono

Pang (Mordomo)

**Giorgio Trucco**, Tenor

Pong (Chefe Cozinheiro da Cozinha Imperial)

**Blagoj Nacoski**, Tenor

Mandarim

**Daniele Piscopo**, Barítono

Imperador Altum (Pai de Turandot)

**Li Xiang**, Tenor

Servas

**Sofia Janelidze** e  
**Teresa Gargano**, Sopranos

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

演出時間連中場休息約三小時

Cantada em Italiano com legendagem em  
Chinês, Português e Inglês

Duração: aproximadamente 3 horas,  
incluindo um intervalo

設有講座及後台探索，詳情請參閱  
音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do  
Programa Festival Extra: Palestra e  
Visita aos Bastidores



柏林愛樂弦樂五重奏  
*Quinteto de Cordas*  
*da Filarmónica de Berlim*

(德國 / Alemanha)

3 / 10

星期一 / Segunda-feira

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250

“出色的弦樂演奏。”——法國《馬賽報》

“Excepcional talento de cordas.” – *La Marseillaise*, França

雷斯·菲力比·哥奧可  
第一小提琴

羅馬諾·湯馬斯尼  
第二小提琴

沃夫岡·塔里爾茲  
中提琴

大衛·林尼克爾  
大提琴

雅努什·維契  
低音提琴

Luiz Felipe Coelho  
Primeiro Violino

Romano Tommasini  
Segundo Violino

Wolfgang Talirz  
Viola

David Riniker  
Violoncello

Janusz Widzyk  
Contrabaixo

歷史悠久、聲名顯赫的柏林愛樂不僅有著世界頂級的交響樂團，旗下也擁有近四十個不同類型的重奏團，“柏林愛樂弦樂五重奏”是其中之一。不同於常規弦樂五重奏的編制（在弦樂四重奏的基礎上添加一把中提琴或大提琴），柏林愛樂五重奏有著獨特的樂器組合：兩把小提琴、中提琴、大提琴和低音提琴。由此囊括了管弦樂隊弦樂組的全部樂器，並為重奏團添了交響性的表現維度。

由於鮮有為此類樂器組合專門創作的樂曲，該樂團的曲目多為經典作品的改編。本場音樂會將引領我們踏上一次穿越古典（莫扎特）、浪漫（德伏扎克、柴可夫斯基等）、現代（雷斯皮基、皮亞佐拉）的音樂之旅，品味十八世紀的宮廷雅趣，感受浪漫歌劇的熱情抒懷，領略美國黑人靈歌和阿根廷探戈的異域風情。

Contando já com uma longa história, a Orquestra Filarmónica de Berlim é considerada uma orquestra sinfónica de primeira classe a nível mundial, abrangendo, sob a sua égide, quase quarenta agrupamentos de diferentes géneros, incluindo o Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim. Destacando-se dos quintetos de cordas convencionais, que incluem uma viola ou um violoncelo, para além da instrumentação para um quarteto de cordas, o Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim apresenta um formato extraordinário: dois violinos, uma viola, um violoncelo e um contrabaixo, compreendendo, por conseguinte, todos os instrumentos de cordas adoptados pelas orquestras comuns, acrescentando várias dimensões à expressão sinfónica do agrupamento.

O quinteto apresenta um repertório com enfoque em adaptações de obras clássicas, tendo em vista a raridade de composições para a referida instrumentação. Este concerto propõe uma viagem musical através do período clássico (Mozart), romântico (Dvořák, Tchaikovsky e outros) e moderno (Respighi e Piazzolla), permitindo ao público apreciar o estilo refinado e cortês do século XVIII, sentir a expressividade apaixonada das óperas românticas e o exotismo da música espiritual afro-americana e do tango argentino.

## 曲目

莫扎特  
F大調嬉遊曲 KV. 138

德伏扎克  
降E大調弦樂五重奏 B. 180  
作品 97 “美國”

韋伯  
為中提琴和弦樂而寫的《行板與匈牙利迴旋曲》 作品 35

雷斯皮基  
為弦樂而寫的第三古代組曲 P. 172

柴可夫斯基  
為大提琴和弦樂而寫的〈我的青春哪裡去了〉，選自《尤金·奧涅金》

巴仙尼  
為小提琴和弦樂而寫的《妖精之舞（幻想諧謔曲）》 作品 25

皮亞佐拉  
〈布宜諾斯艾里斯的冬天〉和〈布宜諾斯艾里斯的春天〉，選自《布宜諾斯艾里斯的四季》

## PROGRAMA

W. A. Mozart  
Divertimento em Fá Maior, KV. 138

A. Dvořák  
Quinteto de Cordas em Mi Bemol Maior B. 180, op. 97 (“Americano”)

C. M. von Weber  
Andante e Rondó Húngaro, op. 35, para Viola e Cordas

O. Respighi  
Árias e Danças Antigas para Cordas, Suite n.º 3, P. 172

P. I. Tchaikovsky  
“Kuda, kuda, kuda, vi udalilis” de *Eugene Onegin*, para Violoncelo e Cordas

A. Bazzini  
*La Ronde des Lutins, Scherzo Fantastique* para Violino e Cordas, op. 25

A. Piazzolla  
“Inverno em Buenos Aires” e  
“Primavera em Buenos Aires”, de  
*Quatro Estações de Buenos Aires*

.....

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

# 神弓妙韻

## Noite Sublime, Arco Mágico

許可與柏林愛樂弦樂五重奏  
Xu Ke e o Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim



# 4/10

星期二 / Terça-feira

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250

© Toru Shiozaki

“由蜚聲國際的中國二胡樂手、有東方帕格尼尼之稱的許可演繹，充滿激情及無與倫比的藝術感……”

——德國《每日鏡報》

“Interpretado pelo mundialmente famoso intérprete de erhu Xu Ke, o Paganini do erhu do Oriente, com paixão e mestria sem paralelo.” –  
*Der Tagesspiegel, Alemanha*

雷斯·菲力比·哥奧可  
第一小提琴

羅馬諾·湯馬斯尼  
第二小提琴

沃夫岡·塔里爾茲  
中提琴

大衛·林尼克爾  
大提琴

雅努什·維契  
低音提琴

許可  
胡琴

Luiz Felipe Coelho  
Primeiro Violino

Romano Tommasini  
Segundo Violino

Wolfgang Talirz  
Viola

David Riniker  
Violoncello

Janusz Widzyk  
Contrabaixo

Xu Ke  
Huqin



國際胡琴大師許可，以精湛卓絕的演奏技藝和膽識兼備的藝術創新成為當今二胡音樂發展的領軍人物。他悠遊於東方和西方、漫步於古典和當代音樂，大幅提升二胡性能和突破演奏技巧，擅於以二胡重新詮釋西方經典名曲，顛覆世界對胡琴的想像。

長期活躍於國際舞臺的他曾多次與知名藝術家、演出團體合作。在本屆音樂節中，許可將與老拍檔柏林愛樂弦樂五重奏再度同臺，獻上這場中西合璧、異彩紛呈的音樂盛會。觀眾既可以在薩拉薩蒂的《流浪者之歌》中感受華夏神韻與吉卜賽風情的別樣融合，也將欣賞陳怡、周龍等當代中國作曲家的原創手筆。許可與柏林愛樂弦樂五重奏合作邁入十年，這對老朋友是夜將如何以弦對話？拭目以待。

Com o seu talento excepcional e criatividade artística original, Xu Ke, mestre contemporâneo de huqin, instrumento chinês da família de cordas com arco, é considerado um pioneiro no desenvolvimento da música moderna de erhu. Não apenas se movimenta entre o Oriente e o Ocidente mas também entre a música clássica e contemporânea. Distinguindo-se na interpretação de clássicos ocidentais com o erhu, o Maestro Xu tem elevado, inequivocamente, as possibilidades do erhu e alcançado progressos cruciais no que diz respeito às técnicas de interpretação, subvertendo a imaginação do huqin em geral.

Activo nos palcos mundiais, Xu Ke colabora com numerosos artistas e grupos. Nesta edição do Festival, irá partilhar mais uma vez o palco com o seu velho parceiro, o Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim, para apresentar uma celebração musical de estilo chinês e ocidental. O público irá, certamente, sentir a junção de características chinesas e ciganas na peça *Ares Ciganos*, de Sarasate, e nas obras originais dos compositores chineses contemporâneos Chen Yi, Zhou Long e outros.

O Maestro Xu Ke e o Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim colaboram há quase uma década. Como irão as duas partes conversar com as cordas este noite? Estamos ansiosamente à espera de descobrir.



雷斯·菲力比·哥奧可  
Luiz Felipe Coelho



羅馬諾·湯馬斯尼  
Romano Tommasini



沃夫岡·塔里爾茲  
Wolfgang Talirz



大衛·林尼克爾  
David Riniker



雅努什·維契  
Janusz Widzyk

#### 曲目

門德爾松  
B小調第十弦樂交響曲

沃爾夫  
弦樂四重奏《G大調意大利小夜曲》

許可  
二胡及弦樂五重奏《思念》

陳怡  
二胡及弦樂五重奏《胡琴組曲》

鮑凱利尼  
C大調第九弦樂五重奏 G. 453  
“馬德里凱旋樂聲”

波特西尼  
為低音提琴及弦樂而寫的貝利尼  
《夢遊女》幻想曲

周龍  
二胡及弦樂五重奏《太平鼓》  
(世界首演)

薩拉薩蒂  
二胡及弦樂五重奏《流浪者之歌》  
作品 20 (縮簡版)

許可  
板胡及弦樂五重奏《鄉間喜悅》  
(世界首演)

#### PROGRAMA

F. Mendelssohn  
Sinfonia para Cordas n.º 10 em Si Menor

H. Wolf  
Serenata Italiana em Sol Maior para  
Quarteto de Cordas

Xu Ke  
Quinteto para Erhu e Cordas *Think of*  
(*Sehnsucht*)

Chen Yi  
Quinteto para Erhu e Cordas *Fiddle Suite*

L. Boccherini  
Quinteto de Cordas n.º 9 em Dó Maior,  
G. 453 (“La Ritirata di Madrid”)

G. Bottesini  
Fantasia “La Sonnambula” de Bellini  
para Contrabaixo e Cordas

Zhou Long  
Quinteto para Erhu e Cordas *Taijing*  
*Drum* (Estreia mundial)

P. Sarasate  
Quinteto para Erhu e Cordas  
*Zigeunerweisen, op. 20* (“Ares  
Ciganos”) (Versão curta)

Xu Ke  
Quinteto para Banhu e Cordas *Enjoy*  
*the Countryside* (Estreia mundial)

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas,  
incluindo um intervalo

設有大師班，詳情請參閱  
音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do  
Programa Festival Extra: Master Class



中國愛樂樂團  
*Orquestra Filarmónica da China*

(中國內地 / Interior da China)

7 / 10

星期五 / Sexta-feira

20:00

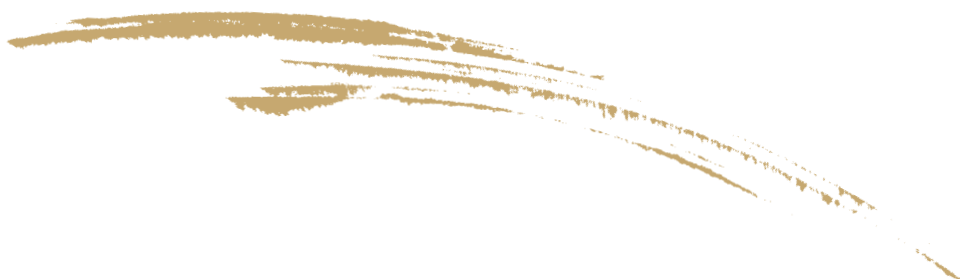
澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 500, 400, 300, 250, 150

李心草  
指揮  
廖國璋  
鋼琴

Li Xincuo  
Maestro

Kuok-Wai Lio  
Piano





中國京劇板腔、德奧古典傳統、匈牙利民族新聲這三種出自不同時期、不同風格、不同音樂文化的藝術瑰寶同臺亮相，且共同以管弦交響為載體，將會如何火花四射、異彩紛呈？

莫扎特的《第二十鋼琴協奏曲》是其二十七首鋼琴協奏曲中僅有的兩首小調作品之一，其深刻的悲劇性、不祥的威脅性乃至令人驚駭的暴力性將為我們揭示出莫扎特風格的立體層次和豐富內涵。巴托克以其源自匈牙利民間音樂的鮮明性格使西方音樂在二十世紀呈現出新的面貌，《樂隊協奏曲》是其代表作之一。陳其鋼的交響前奏曲《京劇瞬間》則中西合璧，讓西方的交響樂與京劇的聲腔走板碰撞交融，異趣叢生。本場音樂會，中國愛樂樂團將聯同澳門青年鋼琴家廖國璋為觀眾獻上一場韻味十足、風格各趣的音樂體驗。

Que centelhas serão ateadas através da fusão entre a Ópera de Pequim, a música clássica austro-alemã e a nova música tradicional da Hungria num encontro de sopros e cordas no mesmo palco? Como irão estas três pérolas artísticas de diferentes épocas, estilos e culturas musicais irradiar o seu esplendor próprio na companhia umas das outras?

O *Concerto para Piano n.º 20* de Mozart, sendo uma das suas duas únicas peças em tonalidade menor entre os seus 27 concertos para piano, demonstrará a multiplicidade e a profundidade do seu estilo, com uma impressionante tragicidade, agressividade sinistra e terrível violência. Béla Bartók, cujo *magnum opus* inclui este *Concerto para Orquestra*, apresenta uma nova faceta da música ocidental no século XX, evidenciando o carácter agudo da música tradicional húngara. Por seu lado, o prelúdio sinfónico de Qigang Chen, *Instants d'un Opéra de Pékin*, constitui uma extraordinária fusão entre Oriente e Ocidente, entrelaçando a música da Ópera de Pequim e a música sinfónica ocidental. Neste concerto, a Orquestra Filarmónica da China associa-se ao jovem pianista local, Kuok-Wai Lio, para apresentar uma elegante experiência musical com variados estilos.

#### 曲目

陳其鋼  
京劇瞬間

莫扎特  
D小調第二十鋼琴協奏曲 KV. 466

巴托克  
樂隊協奏曲 Sz. 116

#### PROGRAMA

Qigang Chen  
Instants d'un Opéra de Pékin

W. A. Mozart  
Concerto para Piano n.º 20 em Ré Menor, KV. 466

B. Bartók  
Concerto para Orquestra, Sz. 116

.....

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo



李心草  
Li Xincao



廖國璋  
Kuok-Wai Lio



約 · 樂  
*Minimalismo*

Colin Currie Group ( 英國 / Reino Unido )

7 / 10

星期五 / Sexta-feira

20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200

“典型的、生動的且令人感觸的音樂詩歌……音樂層次如交響樂般豐富。”——德國《維斯巴登日報》

“Um exemplo fundamental de poesia musical vital e sensível (...) uma abundância sinfónica de som.” – *Wiesbadener Zeitung*, Alemanha



在技法流派紛湧、多元風格並存的二十世紀西方樂壇，“簡約主義”於美國興起。其特立獨行的創作理念和形態特徵衝破了文藝復興以來西方音樂的基本思維方式，成為現當代音樂中影響頗巨的力量之一。此類音樂力圖用最精簡的材料和手法探索一成不變與千變萬化之間的有趣聯繫。

這股音樂潮流的一位重要代表是史提夫·萊奇，本場音樂會將為觀眾獻上其三部妙趣橫生的敲擊樂作品。這些作品在表演編制和形式特徵上都令人耳目一新，例如《木塊音樂》僅用五對經過調音的響棒演奏；《擊鼓》則將敲擊樂、人聲演唱、短笛聲和口哨聲相結合。音樂會由英國著名的 Colin Currie Group 呈獻，該團長期專注於詮釋演繹萊奇的作品，並贏得作曲家本人的高度讚譽。是次演出為該團的亞洲首演，更聯合 Synergy Vocals 同臺，不容錯過。

O Minimalismo desenvolveu-se nos Estados Unidos no séc. XX, quando o mundo da música ocidental se abriu a múltiplos conservatórios, diferentes técnicas e estilos musicais. Esta concepção distinta de criação e as suas características formais únicas romperam com o pensamento fundamental da música ocidental desde a Renascença, tornando-a numa força da mais sustentável influência na música moderna e contemporânea. Ostentando os materiais e meios mais simples, a música minimalista empenha-se em explorar a interessante relação entre a imutabilidade e a variabilidade.

Steve Reich é uma figura icónica importante da música minimalista. Este concerto oferece três obras de percussão espirituosas, de refrescante estrutura e características formais. Por exemplo, a obra *Music for Pieces of Wood* é executada com apenas cinco pares de claves afinadas, enquanto *Drumming* é uma combinação de percussão, vozes humanas e assobios. Este concerto é apresentado pelo Colin Currie Group, um agrupamento de percussão inglês especializado na música de Steve Reich, cujas actuações foram altamente aclamadas pelo próprio compositor. No Festival deste ano, este grupo desloca-se a Macau com os *Synergy Vocals*, no que será a sua estreia asiática. Um concerto a não perder!

#### Colin Currie Group

#### Synergy Vocals

#### 曲目

萊奇

木塊音樂

鍵盤四重奏

擊鼓

#### PROGRAMA

S. Reich

Music for Pieces of Wood

Mallet Quartet

Drumming

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

設有大師班，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do Programa Festival Extra: Master Class





# 馬頭琴的詠唱 *Voz da Estepe Mongol*

蒙古國馬頭琴大樂團  
Mongolian State Morin Khuur Ensemble

## 8 / 10

星期六 / Sábado

20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150

杜史西肯·戴格西肯  
指揮

阿瑪爾巴雅爾·仁欽  
馬頭琴

慕格杜度·奧鑠古雅  
雅托克琴

阿薛·娜瑰  
呼麥（喉唱）

穆克芭塔爾·巴特·烏捷  
演唱

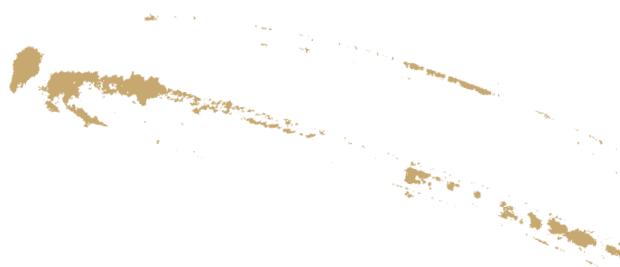
Tuvshinsaikhan Delgersaikhan  
Maestro

Amarbayar RENCHIN  
Morin Khuur (Violino de Cabeça de Cavallo)

Munkhtogtokh Ocirkhuyag  
Yatga (Guitar)

Ashid Nergui  
Khoomei (Canto Gutural)

Munkhbaatar Bat-Ulzii  
Voz



跌宕起伏的長調、深沉渾厚的馬頭琴、精深奇絕的呼麥是蒙古這個古老游牧民族的三大藝術瑰寶。它們勾勒了天蒼蒼、野茫茫的廣闊草原，也彰顯了蒙古民族獨特的精神氣韻。

馬頭琴無疑是蒙古最有代表性的傳統樂器，無論形制、音色還是曲目風格，都是“馬背上的民族”的絕佳寫照。在馬頭琴配合下的長調則是蒙古最重要的聲樂體裁，那極盡悠長舒展、自由馳騁的旋律中承載著蒙古人對自然、歷史、生命的全部體驗。呼麥唱法舉世無雙，以一人同時演唱兩個聲部的神奇絕技令人歎為觀止。技藝精湛的蒙古國馬頭琴大樂團將為觀眾呈獻原汁原味的蒙古傳統音樂，以引人入勝的歌聲與琴聲帶領我們走進蒙古高原的遼闊天地。

As melodias ascendentes e descendentes da *urtiin doo* (canção longa), o som profundo e poderoso do *morin khuur* (violino de cabeça de cavalo) e o requintado e magnífico canto *khoomei* (harmonia gutural) constituem os três tesouros artísticos dos pastores nómadas mongóis. A sua música sublinha a beleza austera das vastas paisagens rurais da Mongólia manifestando, ao mesmo tempo, o seu espírito étnico único.

Não há dúvida de que o *morin khuur* é o instrumento musical mais representativo da Mongólia. A sua forma, timbre e estilo musical são o melhor retrato da “comunidade étnica a cavalo”. A melodia *urtiin duu*, acompanhada pelo *morin khuur*, é o género vocal mais importante daquele país. O ritmo esplêndido e marcado da *urtiin duu* significa a experiência da natureza, da história e da vida dos mongóis. O *khoomei*, onde duas notas são assombrosa e simultaneamente produzidas por uma mesma voz, não tem paralelo entre toda música do mundo. O soberbo *Mongolian State Morin Khuur Ensemble* apresenta ao público a autêntica música tradicional da Mongólia, levando-o numa viagem ao vasto e espantoso planalto mongol através das suas vozes e melodias fascinantes.



#### 部分曲目

姜倉諾日布  
蒙古曲調

沙拉夫  
喜悅和諧

姜倉諾日布  
守護聖魂

蒙古傳統歌曲  
藍綢襯衫

沙拉夫  
那達慕小山

(演出曲目或有更改)

#### DESTAQUES DO PROGRAMA

N. Jantsannorov  
**Melodia Mongol**

B. Sharav  
**Harmonia da Jubilação**

N. Jantsannorov  
**Espírito Guardiã do Santo**

Canção Tradicional Mongol  
**Khukh Torgon Tsamts**

B. Sharav  
**Outeiro de Naadam**

(sujeito a alteração)

~~~~~  
演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

~~~~~  
設有演前導賞，詳情請參閱  
音樂節延伸活動指南

~~~~~  
Por favor consultar o catálogo do  
Programa Festival Extra: Conversa  
Pré-Espectáculo



# 《樂悅四海》—— 大師薈萃音樂會 *Alegre Harmonia*

## 9 / 10

星期日 / Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院 /  
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200, 150, 100

彭家鵬  
指揮

魏青  
柳琴

章子東  
笛子

閻學敏  
排鼓

田丁  
嗩吶

澳門中樂團

廣東民族樂團

台北青年國樂團

香港樂樂國樂團

Pang Ka Pang  
Maestro

Wei Qing  
Liuqin

Wei Zidong  
Dizi

Yim Hok-man  
Paigu

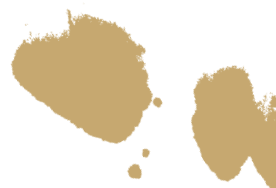
Tian Ding  
Suona

Orquestra Chinesa de Macau

Orquestra Chinesa Nacional de Guangdong

Orquestra Chinesa Juvenil de Taipé

Associação de Música Chinesa Yao Yueh de Hong Kong





弦管多彩，展笛神韻，心動如潮，  
 《雪意斷橋》，凄美愛情；  
 星光點點，柳琴撥鳴，天地一片，  
 《天地星空》，愛在人間；  
 民風濃郁，鼓樂交相，氣勢磅礴，  
 《龍騰虎躍》，振感人心；  
 回歸祖國，萬象更新，流光異彩，  
 《澳門印象》，繁榮景象……

海峽兩岸、港澳地區，大師薈萃，音音相惜，樂  
 悅濠江。  
 聆聽不同的文化之聲，享受不同風情的民族音樂。

*Neve Persistente na Ponte Ruída* – Um amor pungente  
 traduzido para uma bela melodia de cordas e sopros;

*Céu Estrelado* – Estrelas resplandcentes e o som do  
 liuqin fundem-se numa história de amor sob um céu  
 estrelado;

*Dragão Que Voa, Tigre Que Salta* – Peça tradicional de  
 percussão, com uma intensidade magnífica e revigorante;  
*Impressões de Macau* – Uma nova página no caminho  
 para a extravagância e para a prosperidade após o retorno  
 à pátria...

Artistas virtuosos das quatro regiões de ambos os lados  
 do Estreito reúnem-se em Macau para um intercâmbio de  
 inspirações musicais. Venha ouvir os sons das diferentes  
 culturas e deixe-se levar pela diversidade da música  
 tradicional chinesa.



彭家鵬  
Pang Ka Pang



魏青  
Wei Qing



韋子東  
Wei Zidong



閻學敏  
Yim Hok-man



田丁  
Tian Ding

## 曲目

趙季平  
澳門印象（委約作品）

蘇文慶、鄭翠蘋  
天地星空

劉錫津  
雪意斷橋

李民雄  
龍騰虎躍

黃學揚  
維港夜曲

秦文琛  
唢呐協奏曲《喚鳳》

劉長遠  
未來的希望（委約作品）

## PROGRAMA

Zhao Jiping  
**Impressões de Macau** (Obra encomendada)

Su Wenqing, Zheng Cuiping  
**Céu Estrelado**

Liu Xijin  
**Neve Persistente na Ponte Ruída**

Li Minxiong  
**Dragão Que Voa, Tigre Que Salta**

Huang Xueyang  
**Nocturno ao Porto de Vitória**

Qin Wenchen  
**Concerto para Suona Acenando à Fénix**

Liu Changyuan  
**Esperança para o Futuro**  
(Obra encomendada)

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas,  
incluindo um intervalo

蒙香港中樂團允許閻學敏先生參與是次演出。

O músico Yim Hok-man participa neste concerto com a amável autorização da Orquestra Chinesa de Hong Kong.

香山夢梅  
*Sonho de um Aroma*

本地原創三幕室內歌劇  
Ópera de Câmara

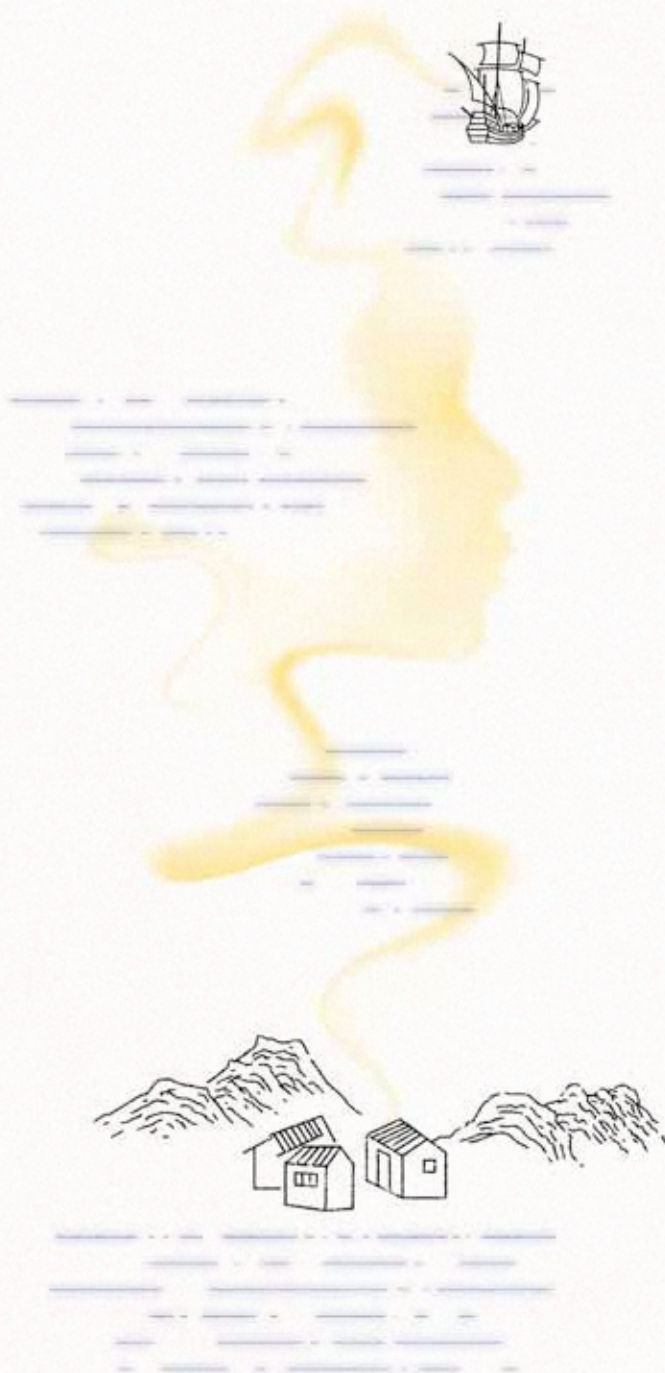
14, 15 / 10

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200



湯顯祖遭貶官南下，在澳門偶遇葡萄牙少女瑪利亞。花露朝妝，語出玲瓏，兩人同遊澳門，迸發動人情誼。數年後，湯顯祖撰寫《牡丹亭》之際，輾轉和少女重逢，一代戲劇巨匠，能否改寫遺憾的結局？本室內歌劇取材自湯顯祖萬曆十九年遊歷澳門（香山罌）的歷史，史實與虛構混合，真真假假，似夢還真。

為慶祝澳門國際音樂節三十周年，特別製作首部澳門原創的實驗室內歌劇，全由本澳藝文界菁英聯手製作：著名劇作家李宇樑、作曲家劉晨晨、青年詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家，以歌劇形式呈現絕美小城昔日風情，優美唱段盡顯如詩情愫，為難得一見之精美抒情小品。

O oficial Tang Xianzu foi despromovido para um cargo numa cidade no sul da China. Durante a viagem ele pára em Macau e aí conhece Maria, uma rapariga portuguesa, bela como o orvalho da manhã sobre uma flor. Desenvolvem uma afectuosa relação enquanto fazem passeios por Macau, até que um dia se separam. Reencontram-se anos mais tarde, após várias peripécias, quando Tang Xianzu se encontra a escrever *O Pavilhão das Peónias*. Será que o colossal dramaturgo Tang Xianzu terá, nesta história, o mesmo final feliz das personagens principais das suas obras? Esta ópera de câmara original, adaptada a partir da experiência da viagem de Tang Xianzu a Macau (Xiang Shan Bay) em 1591, é uma fusão ambígua entre a realidade histórica e a ficção.

Trata-se da primeira ópera de câmara local, criada por artistas e personalidades ligadas à cultura do território para celebração do 30.º aniversário do Festival Internacional de Música de Macau. Deste grupo fazem parte o famoso dramaturgo Lawrence Lei, o compositor Liu Chenchen, o jovem poeta Un Sio San e um conjunto de cantores virtuosos que irão actuar, com graça poética, nesta invulgarmente elegante ópera romântica, reminescente da pequena mas encantadora cidade dos velhos tempos.



簡栢堅  
Francis Kan



李宇樑  
Lawrence Lei



譚智泉  
Tam Chi Chun



劉晨晨  
Liu Chenchen



袁紹珊  
Un Sio San



夏先海  
Xia Xianhai



劉明燕  
Liu Mingyan

簡栢堅  
指揮

譚智泉  
導演

劉晨晨  
作曲

袁紹珊  
作詞

李宇樑  
編劇

湯梅笑  
劇本顧問

澳門樂團

澳門國際音樂節  
製作

Francis Kan  
Maestro

Tam Chi Chun  
Encenador

Liu Chenchen  
Compositor

Un Sio San  
Libreto

Lawrence Lei  
Dramaturgo

Tong Mui Siu  
Consultor do Argumento

Orquestra de Macau

Festival Internacional de Música de Macau  
Produção

#### 角色及演員

湯顯祖

夏先海 (男高音)

瑪利亞

劉明燕 (女高音)

僕人

老仲明 (男高音)

#### PERSONAGENS E ELENCO

Tang Xianzu

Xia Xianhai, Tenor

Maria

Liu Mingyan, Soprano

Criado

Lou Chong Meng, Tenor

普通話演唱，設中、葡、英文字幕  
演出時間約一小時，不設中场休息

Cantada em Mandarin com legendagem  
em Chinês, Português e Inglês

Duração: aproximadamente 1 hora,  
sem intervalo

設有講座，詳情請參閱音樂節延伸  
活動指南

Por favor consultar o catálogo do  
Programa Festival Extra: Palestra

# 如詩的法多 *Canto*

Carminho (葡萄牙 / Portugal)



## 15 / 10

星期六 / Sábado

20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150

“Carminho 擁有晶瑩剔透、情感收放自如的美妙歌聲……  
在這位表現出色的歌者面前，觀眾難以不為之動容。”——英國《Songlines》

“Carminho possui uma voz que tem tanta beleza translúcida  
como estonteante carga emocional... é impossível não se  
comover ao ouvir esta intérprete excepcional.” – *Songlines*,  
Reino Unido

**Carminho** 是葡萄牙最耀眼的“法多”新星，亦是同輩中最具天份和創意的歌手之一。她柔和而有力的聲線與葡萄牙結他配合得天衣無縫，令她在國際舞臺上聲名大噪，她的現場表演絕對是不容錯過。

她的首張專輯《法多》獲著名英國雜誌《Songlines》選為 2011 年度十佳專輯之一。第二張專輯《靈魂》，2012 年甫推出即榮登葡萄牙音樂榜榜首，並打入多個國際排行榜。2012 年底，Carminho 完成葡萄牙及世界各地九十多場演出後，終一圓心願，與米爾頓·納斯克曼多、芝科·布華奇及娜娜·卡伊米等著名音樂家合作，重新灌錄《靈魂》。兩張唱片均取得白金銷量的佳績。2013 年，Carminho 獲頒葡萄牙金球獎最佳獨唱及卡洛斯·帕雷德斯獎的殊榮。

2016 年，Carminho 繼續其事業旅程，最新專輯《歌唱》為這位蜚聲國際的葡萄牙歌唱家再下一城。

**Carminho** é a nova estrela brilhante do fado português, considerada uma das vozes mais talentosas e inovadoras da sua geração. Uma fadista que tem de ser escutada ao vivo, com uma ascensão meteórica na cena internacional. A sua voz brilha com uma ternura forte que se sobrepõe à essência das guitarras portuguesas.

O seu primeiro álbum, “Fado”, foi considerado um dos dez melhores de 2011 pela conceituada revista inglesa *Songlines*. O seu segundo álbum, “Alma”, alcançou o topo das tabelas de vendas portuguesas aquando do seu lançamento em 2012 e destacou-se, também, em vários tops internacionais. Em finais de 2012, após mais de 90 espectáculos em Portugal e por todo o mundo, Carminho realizou um antigo sonho e gravou com Milton Nascimento, Chico Buarque e Nana Caymmi, trabalho que daria origem a uma reedição de “Alma”. Ambos os discos alcançaram classificação de Platina em Portugal. Em 2013, Carminho foi premiada nos Globos de Ouro Portugueses como a “Melhor Intérprete Individual” e ainda com o Prémio Carlos Paredes. Em 2016, Carminho segue viagem, o seu mais recente disco “Canto” confirma o futuro daquela que é já uma das artistas portuguesas de maior projecção internacional.



**Carminho**

演唱

**雷斯·古里路**

葡萄牙結他

**弗拉維奧·卡度蘇**

中提琴

**馬連奴·迪費爾達斯**

低音結他

**伊沃·高斯塔**

鼓

**魯本·阿爾維斯**

鍵盤

**Carminho**

Voz

**Luís Guerreiro**

Guitarra Portuguesa

**Flávio Cardoso**

Viola

**Marino de Freitas**

Baixo

**Ivo Costa**

Bateria

**Rúben Alves**

Teclado

.....  
演出時間約一小時二十分，  
不設中场休息

Duração: aproximadamente 1 hora e  
20 minutos, sem intervalo

且彈且談  
*A História de Pipa*

章紅艷彈撥組合（中國內地）  
Grupo de Cordas Dedilhadas Zhang Hong Yan (Interior da China)

15, 16 / 10

星期六、日 / Sábado, Domingo

16:00

盧廉若公園春草堂 / Pavilhão do Jardim de Lou Lim Ieoc

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150





琵琶名家章紅艷演奏樂思流暢，撥弦三兩聲便已成情，蜚聲中外，以“琵琶行者”之姿，演奏足跡遍及三十多個國家。她矢志探索東西方音樂的融合，發掘中國彈撥音樂的多種可能，曾與西方交響樂隊合作演奏《十面埋伏》，別開生面，為人津津樂道。

顧名思義，《且彈且談》音樂會上，章紅艷將帶領其彈撥組合，彈奏之餘和觀眾談談琵琶二三事。是次演出曲目多樣、風格多元，既有傳統古曲、民歌改編，也有中國當代原創作品，還有西方經典名曲改編及其代表曲《十面埋伏》，一應俱全，豐富多采。

A talentosa e distinta mestre de pipa Zhang Hong Yan é famosa pela sua expressividade sentimental que se adivinha em apenas alguns acordes. Viajando com a sua pipa, actuou em mais de 30 países. Empenha-se em explorar a fusão entre a música oriental e ocidental e em descobrir novas possibilidades das cordas dedilhadas chinesas, tendo realizado uma actuação refrescante e estimulante da canção tradicional chinesa *Emboscada de Todos os Lados* em colaboração com uma orquestra sinfónica ocidental.

Como o título deste concerto *A História de Pipa* sugere, Zhang Hong Yan e o seu conjunto irão tocar instrumentos de cordas dedilhadas e partilhar histórias sobre a pipa com o público. Do alinhamento fazem parte vários estilos de música, incluindo música tradicional, adaptações de canções folclóricas, música original contemporânea chinesa, variações de clássicos ocidentais e *Emboscada de Todos os Lados*, a sua peça mais brilhante, num concerto inclusivo e que promete ser esplendoroso.

## 部分曲目

15/10

王丹紅  
琵琶七重奏《夢入江南》  
佚名 / 根據錄音改編  
中阮四重奏《周二聚會》  
莫扎特 / 改編：顧冠仁  
彈撥樂重奏《土耳其進行曲》  
古曲 / 改編：章紅艷  
十面埋伏

16/10

古曲  
霸王卸甲  
劉暢  
七個瞬間的隨想曲  
吳厚元  
訴——讀唐詩《琵琶行》有感  
陳欣若  
天香

## DESTAQUES DO PROGRAMA

15/10

Wang Dan Hong  
*Um Sonho em Jiangnan para Septeto de Pipa*  
Anónimo / Arr. baseado em gravações áudio  
*Encontro à de Terça-feira para Quarteto de Zhongruan*  
W. A. Mozart / Arr. Gu Guan Ren  
*Marcha Turca para Agrupamento de Cordas Dedilhadas*  
Música tradicional / Arr. Zhang Hong Yan  
*Emboscada de Todos os Lados*

16/10

Música tradicional  
*O Conquistador Desarma*  
Liu Chang  
*Sete Momentos de Capriccio*  
Wu Hou Yuan  
*História – Inspirada pelo poema Tang Melodia de Pipa*  
Chen Xin Ruo  
*Tian Xiang*

.....

演出時間約一小時三十分，  
不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e  
30 minutos, sem intervalo

~~~~~

設有大師班，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do Programa Festival Extra: Master Class

# 榮耀聖頌 *Glória*

嚶鳴合唱團及澳門純音雅詠合唱團  
Coro Perosi e Coro Dolce Voce de Macau

## 16 / 10

星期日 / Domingo

20:00

玫瑰堂 / Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 / Entrada com bilhete gratuito





本節目選取文藝復興晚期到近代，來自葡萄牙、德國、英國作曲家的罕見合唱作品，同時呈獻澳門作曲家的原創聖樂及美國民間的質樸靈歌，由澳門兩大合唱團——嚶鳴合唱團及澳門純音雅詠合唱團連袂登臺演繹，以裊裊之音唱頌出本土音樂文化的歷史傳承與藝術風采。

嚶鳴合唱團和澳門純音雅詠合唱團均致力於推動合唱藝術的發展和豐富澳門的音樂文化，不僅擅於詠唱西方宗教歌曲、民間歌曲和音樂劇，也特別重視澳門原創合唱音樂的創作和推廣。

Para este espectáculo foram escolhidas obras corais raras criadas por compositores portugueses, alemães e ingleses entre o final da Renascença e o período moderno, hinos originais de compositores de Macau e peças de música *soul* austera da América. Serão apresentadas em conjunto por dois grandes coros de Macau – Perosi e Dolce Voce – para demonstrar, através da sua interpretação de peças melodiosas, a evolução da cultura musical da cidade e seu brilho artístico.

O Coro Perosi e o Coro Dolce Voce de Macau estão ambos empenhados em promover o desenvolvimento das artes corais e enriquecer a cultura musical de Macau. Dedicados à música religiosa ocidental, música folclórica e musicais, estes grupos colocam um grande ênfase na criação e promoção de obras corais locais.

伍星洪、梁詠茜  
指揮

João Ng e Maria Vanessa Leão  
Maestros

#### 部分曲目

嚶鳴合唱團

克里斯托  
上主如是說

劉志明  
聖母經

羅保  
聖母頌

澳門純音雅詠合唱團

畢伯  
聖母頌

契爾考特  
清唱彌撒

卡拉浪  
天主經

#### DESTAQUES DO PROGRAMA

Coro Perosi

P. de Cristo  
**Dixit Dominus**

Anthony Lau Chi Ming  
**Ave Maria**

P. J. Lobo  
**Ave Maria**

Coro Dolce Voce de Macau

F. Biebl  
**Ave Maria**

B. Chilcott  
**Missa Cantate**

F. G. Calalang, Jr.  
**Pater Noster**

演出時間連中場休息約一小時三十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 35 minutos, com um intervalo



© Denis Rouvre

# 意大利花園 *Num Jardim Italiano*

繁花古樂團（法國）  
Les Arts Florissants (França)

## 18 / 10

星期二 / Terça-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 400, 300, 200, 150

威廉·克里斯提  
指揮

威廉·克里斯提、保羅·阿格紐  
音樂總監

索菲·丹恩曼、保羅·阿格紐  
舞臺導演

露西亞·馬丁·卡頓  
女高音

麗亞·德桑拉  
女中音

卡諾·韋斯托尼  
高男高音

尼古拉斯·史葛  
男高音

雷納托·多切尼  
男中音

約翰·泰勒·沃德  
男低音

繁花古樂團

William Christie  
Maestro

William Christie e Paul Agnew  
Directores Musicais

Sophie Daneman e Paul Agnew  
Directores

Lucía Martín-Cartón  
Soprano

Lea Desandre  
Meio-soprano

Carlo Vistoli  
Contratenor

Nicholas Scott  
Tenor

Renato Dolcini  
Barítono

John Taylor Ward  
Baixo

Orquestra de Les Arts Florissants

古樂演奏於近年漸趨風行，透過仿古樂器復興早期的演奏技巧和表演風格，讓觀眾在古色古香的曲目和音響中重建對往昔音樂世界的歷史想像。而古樂復興的潮流中，尤以著名指揮家兼古鍵琴演奏家威廉·克里斯提及其創立的繁花古樂團為翹楚。繁花古樂團由器樂合奏團和小型聲樂演唱團組成，以精細的演繹聞名，擅長巴洛克器樂音樂、歌劇、清唱劇、牧歌、各類宗教音樂等，演出中往往納入多樣形式，展現豐富多元的古樂世界。

《意大利花園》將由該團轄下之“庭院之聲學院”的新星演唱，以愛、憤怒和嫉妒等人類情感為題，演繹十六至十八世紀之意大利語作品，觀眾可隨著最早期的巴哲尼到韋華第、韓德爾，緊接莫扎特、海頓之作品，悠遊於美麗而戲劇化的音樂花園。

A interpretação de música antiga tornou-se cada vez mais popular nos últimos anos. O recurso a instrumentos musicais de época revive as técnicas de execução e estilo de actuação daquela época, permitindo ao público reconstituir o mundo musical do passado através da imaginação histórica. William Christie, maestro e cravista de renome, e Les Arts Florissants têm desempenhado um papel fenomenal no ressurgimento da música antiga. Les Arts Florissants é um ensemble vocal e instrumental conhecido pelas suas apresentações meticulosas e requintadas. Dedicar-se a executar música instrumental barroca, ópera, oratórios, madrigais e vários tipos de música religiosa. A sensação de diversidade encontrada nas suas actuações, revela a riqueza da música antiga.

*Num Jardim Italiano*, dá-nos a conhecer obras líricas italianas dos séculos XVI a XVII. Será apresentado por jovens cantores do *Le Jardin des Voix*, a academia de *master classes* do ensemble. O concerto, irá abordar temas de amor, ódio e ciúme, entre outros, guiando o público numa relaxante viagem através de um belo e dramático jardim de música, onde encontramos as obras-primas de Banchieri, Vivaldi, Händel, Mozart e Haydn.



威廉·克里斯提  
William Christie

### 部分曲目

韓德爾

〈啊！煉獄的幽靈，啊！邪惡的幻影！〉，選自《奧蘭多》 HMV. 31

韋華第

〈啊，不忠的，背信棄義的〉，選自《奧蘭多的狂怒》 RV Anh. 84

韓德爾

〈玫瑰摘去留下刺棘〉，選自《時間與教化的勝利》 HWV. 46a

韋華第

〈摯愛的雙眸〉，選自《美善戰勝了愛與恨》

莫扎特

為男低音及樂隊而寫的《手上的一吻》 KV. 541

### DESTAQUES DO PROGRAMA

G. F. Händel

“Ah! larve stגיע, ah! spettri scelerati!” de *Orlando*, HWV. 31

A. Vivaldi

“Ah sleale, ah spergiura” de *Orlando Furioso*, RV Anh. 84

G. F. Händel

“Lascia la spina Cogli la rosa” de *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno*, HWV. 46a

A. Vivaldi

“Care pupille” de *La virtù trionfante dell'amore e dell'odio, ovvero il Tigrane*

W. A. Mozart

“Un Bacio di mano” para Baixo e Orquestra, KV. 541

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕  
演出時間連中場休息約兩小時

Cantada em Italiano com legendagem em Chinês, Português e Inglês

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

設有演前導賞，詳情請參閱  
音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do Programa Festival Extra: Conversa Pré-Espectáculo



陳 銳  
*Ray Chen*

小提琴演奏會  
Recital de Violino

**18 / 10**

星期二 / Terça-feira

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150



年僅二十七歲的陳銳是當今古典樂壇小提琴演奏家之炙熱新星。少年時已展現驚人的音樂天份，十五歲進入聲名顯赫的美國柯帝士音樂學院，師從小提琴大師阿倫·羅桑。十九、二十歲先後在梅紐因國際小提琴比賽和伊莉莎白女王音樂大賽中奪冠。他目前演奏的樂器為一把極其珍貴的1715年斯特拉迪瓦里小提琴，這把名琴的昔日擁有者是十九世紀偉大的匈牙利小提琴家約瑟夫·約阿希姆。

這位才華橫溢的小提琴家將為我們帶來一場既富於技巧展示又飽含藝術的獨奏音樂會，讓我們充分領略巴洛克風格的嚴謹端莊、浪漫時代的激情飛揚和現代音樂的不羈魅力。

Ray Chen, com apenas 27 anos de idade, é um promissor violinista de música clássica. Revelando seu talento musical surpreendente desde muito jovem, Ray entrou para o prestígio *Curtis Institute of Music* com 15 anos e estudou com o maestro violinista Aaron Rosand. Chen foi vencedor no Concurso Internacional de Violino Yehudi Menuhin e no Concurso Queen Elisabeth com 19 e 20 anos, respectivamente. O seu violino é um precioso Stradivarius contruído em 1715 e que pertenceu a Joseph Joachim, grande violinista húngaro do século XIX.

Este virtuoso violinista irá apresentar um concerto a solo, onde demonstrará as suas incríveis capacidades e busca artística. O público poderá apreciar a magnífica dignidade do estilo barroco, a zelosa paixão da era romântica e o charme rebelde da música moderna.



#### 曲目

巴哈  
G 小調第一小提琴獨奏奏鳴曲  
BWV. 1001

巴哈  
E 大調第三小提琴獨奏組曲  
BWV. 1006

伊薩伊  
第四小提琴獨奏奏鳴曲 - 阿勒曼舞曲  
作品 27

維尼亞夫斯基  
練習曲與隨想曲 作品 18 第四首

巴哈  
D 小調第二小提琴獨奏組曲 - 夏康舞曲  
BWV. 1004

#### PROGRAMA

J. S. Bach  
Sonata n.º 1 em Sol Menor para Solo  
de Violino, BWV. 1001

J. S. Bach  
Partita n.º 3 em Mi Maior para Solo  
de Violino, BWV. 1006

E. Ysaÿe  
Sonata n.º 4 para Solo de Violino,  
op. 27 "Allemande"

H. Wieniawski  
Études-Caprices op. 18, n.º 4

J. S. Bach  
Partita n.º 2, em Ré Menor para Solo  
de Violino, BWV. 1004 - Chaconne

.....

演出時間連中場休息約一小時二十分

Duração: 1 hora e 20 minutos,  
incluindo um intervalo



緣聚黑白鍵  
*Reencontro*

阿德里阿諾·若爾丹 (葡萄牙)  
Adriano Jordão (Portugal)

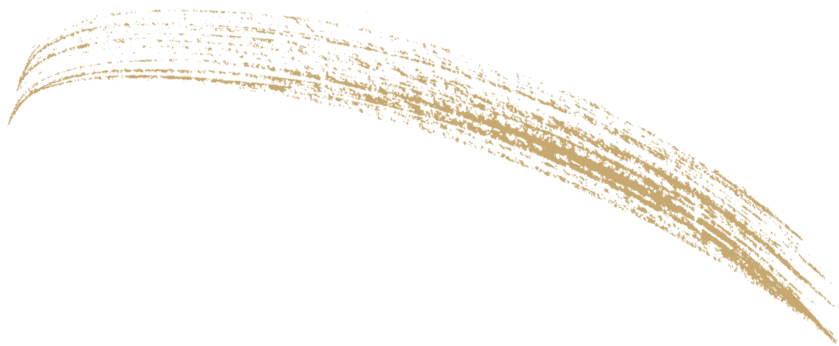
**21 / 10**

星期五 / Sexta-feira

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150



澳門國際音樂節三十周年，我們邀來音樂節首任藝術總監、傑出葡萄牙鋼琴家阿德里阿諾·若爾丹再度來澳重聚，為觀眾獻上一場精彩的獨奏音樂會。曲目以德奧作曲家的經典作品為主：海頓的《C大調第四十八鋼琴奏鳴曲》體現了十八世紀晚期的音樂趣味和作曲家本人的獨特個性；貝多芬的《“天佑吾皇”變奏曲》是根據英國國歌曲調改編而成，展現了作曲家格外鍾情和擅長的變奏技術；舒曼的《克萊斯勒偶記》和《阿拉伯風格曲》是其浪漫主義鋼琴性格小品的代表作。除此之外，若爾丹還特意選擇了來自葡萄牙的二十世紀作曲家費爾南德斯具有鮮明新古典主義風格的《前奏曲五首》。

Por ocasião do 30.º aniversário do FIMM, convidámos o seu primeiro director artístico, o notável pianista português Adriano Jordão, para celebrar esta ocasião e brindar o público com um espectacular concerto a solo. O repertório será composto por obras clássicas de compositores alemães e austríacos, incluindo a *Sonata para Piano n.º 48 em Dó Maior* de Haydn, uma obra representativa do gosto musical do final do século XVIII e da personalidade do próprio compositor, *Variações sobre “God Save the King”* de Beethoven, adaptadas a partir da melodia do hino britânico e demonstrativas das variações técnicas que o compositor amava e dominava, e as peças *Kreisleriana* e *Arabesque* de Schumann, ambas obras-primas para piano da escola romântica. O pianista também seleccionou a obra *Cinco Prelúdios* do compositor português do século XX, Armando Fernandes, de estilo neoclássico distintivo.

#### 曲目

舒曼  
克萊斯勒偶記 作品 16

舒曼  
阿拉伯風格曲 作品 18

海頓  
C大調第四十八鋼琴奏鳴曲  
Hob. XVI:35

貝多芬  
“天佑吾皇”變奏曲

費爾南德斯  
前奏曲五首 作品 1

#### PROGRAMA

R. Schumann  
**Kreisleriana, op. 16**

R. Schumann  
**Arabesque, op. 18**

J. Haydn  
**Sonata para Piano n.º 48 em Dó Maior, Hob. XVI:35**

L. van Beethoven  
**Variações sobre “God Save the King”**

A. J. Fernandes  
**Cinco Prelúdios, op. 1**

.....

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

~~~~~

設有大師班，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do Programa Festival Extra: Master Class





*Roy Hargrove*

(美國 / E.U.A.)

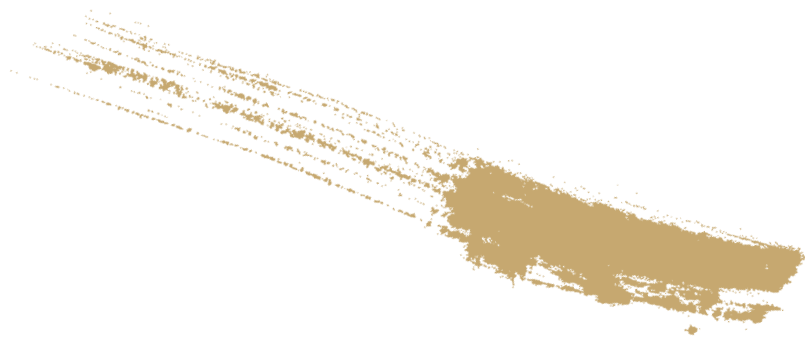
**21 / 10**

星期五 / Sexta-feira

20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150







稱 Roy Hargrove 為當代最頂尖之爵士小號手絕不為過。他在中學時期已獲爵士巨匠溫頓·馬沙利斯發掘天份而嶄露頭角，十年前把 Hip Hop 融合於其音樂風格中，如今演奏 Hard Bop、Blues、Hip Hop、R&B 等，無不出神入化。這位小號天才更是掀起美國爵士復興運動的傳奇幼獅派代表，現以雄獅之勢席捲當代爵士界，獲得格林美獎最佳拉丁爵士專輯獎和最佳爵士演奏專輯獎，才華備受肯定。

傳奇背後，更多的是 Hargrove 對爵士樂的熱情和專注。其音樂帶有強大張力和原創性，現場即興演奏更是音色豐富多變、自由而精準，盡顯他的爵士音樂靈魂。適逢今年為傳奇爵士大師邁爾士·戴維斯九十周年誕辰，Hargrove 將在是次音樂會演奏戴維斯多首名曲，令人高度期待。

A aclamação de Roy Hargrove como *crème de la crème* dos trompetistas de jazz da era contemporânea não é um exagero. O seu talento excepcional fez com que o músico se destacasse nos seus tempos de escola, quando chamou a atenção de Wynton Marsalis, a grande lenda do jazz. Roy Hargrove combinou, há dez anos, o hip hop com a sua música, tendo passado ainda pelo hard bop, blues, hip hop e R&B. Todas as suas abordagens são extraordinárias.

Um génio da trompete que integrou os “young lions” durante o período do renascimento do jazz nos Estados Unidos, Hargrove emociona a comunidade de jazz contemporâneo como “leão adulto”, tendo vencido o Grammy de Melhor Álbum de Jazz Latino e o Grammy de Melhor Álbum de Jazz Instrumental, o que ilustra bem o reconhecimento do seu talento.

A lenda é atribuída à paixão e dedicação de Hargrove à música jazz. A sua música não é apenas célebre pela sua originalidade e tensão dramática, mas também pelas suas improvisações selvagens, ainda que precisas, abrangendo uma variedade de peças que evidenciam plenamente a sua alma jazz. Este ano, assinala-se o 90.º aniversário do nascimento do gigante do jazz Miles Davis, a quem Roy Hargrove prestará homenagem, interpretando uma série de obras-primas de Davis num concerto aguardado com enorme expectativa.

#### 部分曲目

#### DESTAQUES DO PROGRAMA

**The Sorcerer**

**So What**

**Mystery**

**Transition**

**My Ship**

(演出曲目或有更改 / sujeito a alteração)

演出時間約一小時三十分，  
不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e  
30 minutos, sem intervalo

爵士 4X4  
*Jazz X Jazz*

(中國內地、台灣、香港、澳門)  
(Interior da China, Taiwan, R.A.E. de Hong Kong e R.A.E. de Macau)

**22 / 10**

星期六 / Sábado

16:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150



來自海峽兩岸及港澳地區的爵士好手齊聚澳門，無間斷六小時爵士樂充實你的耳朵和心靈。由本澳活躍爵士結他手陳漢聰、台灣薩克管新星謝明諺、香港絕佳爵士結他手包以正 (Eugene Pao)、中國頂尖爵士結他手顧忠山等同臺獻藝。

爵士手陳漢聰是本澳少數擅長 Modal Jazz 的結他好手，實力不可小覷。謝明諺演奏薩克管有著流暢音樂線條，以音符生動描繪生活意象。包以正為香港爵士標誌人物，其現代爵士樂有著搖滾的脈動，更曾驚豔倫敦爵士音樂節。顧忠山和其主領的中國頂尖爵士 Funk 樂團“紅節奏”，挾著燥動、熱情的 Funk 節奏而來，以旋律衝擊耳膜，令人不禁起舞。演奏者藉音符奏出心裡的靈感，聽者搖擺其中，一場爵士派對即將上場。

Este concerto reúne músicos de jazz dos dois lados do Estreito e Quatro Regiões. Apresenta seis horas *non-stop* de música jazz, um prazer para os ouvidos e para a alma, com actuações em palco do activo guitarrista local Hon Chong Chan, do saxofonista taiwanês em ascensão Minyen Hsieh, do icónico guitarrista de Hong Kong Eugene Pao e de Lawrence Ku, guitarrista chinês de jazz de topo.

Com o seu talento excepcional, Hon Chong Chan é um dos poucos guitarristas de jazz modal em Macau e Minyen Hsieh é conhecido pelo seu estilo suave de tocar saxofone, que transforma as notas em imagens da vida. Eugene Pao é uma figura icónica do jazz de Hong Kong, cuja música se funde com o movimento rock e que encantou o público no Festival de Jazz de Londres. O *The Red Groove Project*, liderado por Lawrence Ku, é considerado uma das melhores bandas funk do Interior da China e as suas dinâmicas e apaixonantes melodias prometem compelir-nos a mexer o corpo. Desfrute de uma festa de jazz e deixe-se embalar pelas melodias inspiradoras destes músicos.



顧忠山  
Lawrence Ku



包以正  
Eugene Pao



謝明諺  
Minyen Hsieh



陳漢聰  
Hon Chong Chan

陳漢聰爵士五重奏  
(澳門)

謝明諺與共聲體三重奏  
(台灣)

Eugene Pao 樂隊  
(香港)

紅節奏  
(中國內地)

特別嘉賓

Roy Hargrove  
(美國)

Quinteto Hon Chong Chan  
(R.A.E. de Macau)

Minyen Hsieh e Symbiosis Trio  
(Taiwan)

Eugene Pao Group  
(R.A.E. de Hong Kong)

The Red Groove Project  
(Interior da China)

Convidado especial  
Roy Hargrove  
(EUA)

### 部分曲目

#### DESTAQUES DO PROGRAMA

陳漢聰爵士五重奏

Quinteto Hon Chong Chan

**Breeze**

**Funny Blues**

**Natural**

謝明諺與共聲體三重奏

Minyen Hsieh e Symbiosis Trio

**Firry Path**

**Moonflower**

**Above the Clouds**

Eugene Pao 樂隊

Eugene Pao Group

**Carrot Cake**

**African Skies**

**Offside**

紅節奏

The Red Groove Project

**Shanghai on Safari**

**Brahms in Leather**

**Afros on Asians**

(演出曲目或有更改 / sujeito a alteração)

演出時間約六小時

Duração: aproximadamente 6 horas

設有藝人談，詳情請參閱  
音樂節延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do  
Programa Festival Extra: Sessão  
Conheça os Artistas



© V. Baranovsky



經典俄羅斯  
*Da Rússia, com Clássicos*

馬林斯基劇院樂團（俄羅斯）  
Orquestra do Teatro Mariinsky (Rússia)

**22 / 10**

星期六 / Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 700, 600, 500, 400, 300

普羅科菲耶夫與蕭斯塔科維奇堪稱二十世紀俄羅斯樂壇兩大巨擘。兩位作曲家活躍於同一時代，各自鍛造出個性鮮明的音樂風格，他們的交響曲也全部成為二十世紀的經典交響曲目。歷史悠久的馬林斯基劇院樂團在才華橫溢的指揮家維那利·捷傑耶夫帶領下，已成為聲名顯赫的世界頂級管弦樂團，也是普羅科菲耶夫和蕭斯塔科維奇作品的權威詮釋者。馬林斯基劇院樂團將在本屆音樂節呈獻兩位作曲家的專場音樂會。

是晚普羅科菲耶夫專場《經典俄羅斯》將上演他的第一、第五交響曲以及舞劇音樂《羅密歐與茱麗葉》。兩部交響曲時隔近三十年，顯示出作曲家藝術風格的鮮明變化，前者預示了上世紀二十年代興起的新古典主義潮流，後者則承載著更為深邃的內涵寓意，被普遍視為作曲家交響曲的至高成就。

Prokofiev e Shostakovich são considerados dois gigantes da composição musical Russa do séc. XX. Estes dois activos compositores da mesma geração, possuem estilos musicais distintos, fazendo as suas obras sinfónicas parte do repertório clássico desse século. Sob a batuta do talentoso maestro Valery Gergiev, a histórica Orquestra do Teatro Mariinsky tornou-se uma orquestra internacional proeminente e intérprete reconhecida das obras de Prokofiev e Shostakovich. No Festival deste ano, a orquestra irá apresentar concertos especiais para iluminar as obras-primas destes dois compositores.

*Da Rússia, com Clássicos* irá incluir a Sinfonia n.º 1, a Sinfonia n.º 5 e o bailado *Romeu e Julieta*. Pode ser observada uma transição total no estilo de composição de Prokofiev nestas duas sinfonias, que têm um intervalo de 30 anos. A primeira é considerada uma antecipação das tendências neo-clássicas nos anos 20 e a última nasceu de uma mordacidade e significado mais profundos, sendo considerada o maior feito de Prokofiev.



維那利·捷傑耶夫  
Valery Gergiev

維那利·捷傑耶夫  
指揮

Valery Gergiev  
Maestro

#### 曲目

普羅科菲耶夫

D 大調第一交響曲 作品 25  
“古典”

《羅密歐與茱麗葉》  
第一、第二組曲選段

降 B 大調第五交響曲 作品 100

#### PROGRAMA

S. Prokofiev

Sinfonia n.º 1 em Ré Maior,  
op. 25 (“Clássica”)

Excertos de *Romeu e Julieta*,  
Suites n.º 1 e n.º 2

Sinfonia n.º 5 em Si Bemol Maior,  
op. 100

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas,  
incluindo um intervalo

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節  
延伸活動指南

Por favor consultar o catálogo do  
Programa Festival Extra: Conversa  
Pré-Espectáculo

交響傳奇  
*As Lendas Russas*

馬林斯基劇院樂團（俄羅斯）  
Orquestra do Teatro Mariinsky (Rússia)

**23 / 10**

星期日 / Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 700, 600, 500, 400, 300



在才華橫溢的指揮家維那利·捷傑耶夫帶領下，歷史悠久的馬林斯基劇院樂團已成為聲名顯赫的世界頂級管弦樂團，也是普羅科菲耶夫和蕭斯塔科維奇作品的權威詮釋者。該樂團將在本屆音樂節呈獻兩位作曲家的專場音樂會。

於蕭斯塔科維奇專場《交響傳奇》，馬林斯基劇院樂團獨具匠心，選擇了作曲家的第一和第五交響曲：一部是作曲家結束學徒時代的畢業作品，一部據稱是“一位蘇聯藝術家對合理批評所作出實際且創意的回覆”。兩首作品不僅顯示出作曲家在創作態度和音樂風格的巨大轉變，也折射出其人生經歷乃至二十世紀西方社會的風雲變幻。蕭氏音樂因其作品形式的內在複雜性以及作曲家在特定歷史語境中的命運轉折而具有豐富的解讀維度。另一首曲目是為慶祝蘇聯十月革命三十七周年而創作的《節慶序曲》，反映出其在音樂創作中作為“人民藝術家”的另一面貌。

Sob a batuta do talentoso maestro Valery Gergiev, a histórica Orquestra do Teatro Mariinsky tornou-se uma orquestra internacional proeminente e intérprete reconhecida das obras de Prokofiev e Shostakovich. No Festival deste ano, a orquestra irá apresentar concertos especiais para iluminar as obras-primas destes dois compositores.

Em *As Lendas Russas*, um concerto dedicado a Shostakovich, a Orquestra do Teatro Mariinsky escolheu, propositadamente, as suas sinfonias n.º 1 e n.º 5. A primeira é uma peça de final de curso de Shostakovich e a última é, alegadamente, “Uma Resposta Prática de um Artista Soviético à Crítica Justa”. Ambas as obras reflectem a tremenda mudança registada na sua atitude e estilo de composição, revelam a sua experiência de vida e retratam a sociedade ocidental no séc. XX. A intimidade e a forma complexa das suas obras, assim como, o destino pessoal do compositor no seu contexto histórico específico enriqueceram a dimensão da interpretação das peças de Shostakovich. A *Abertura Festiva* escrita em celebração do 37.º aniversário da Revolução de Outubro, mostra outro aspecto do seu trabalho como Artista do Povo.

維那利·捷傑耶夫  
指揮

Valery Gergiev  
Maestro

#### 曲目

蕭斯塔科維奇

A 大調節慶序曲 作品 96

F 小調第一交響曲 作品 10

D 小調第五交響曲 作品 47

#### PROGRAMA

D. Shostakovich

**Abertura Festiva em Lá Maior, op. 96**

**Sinfonia n.º 1 em Fá Menor, op. 10**

**Sinfonia n.º 5 em Si Menor, op. 47**

.....

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas,  
incluindo um intervalo





Modern Times © Roy Export SAS

再遇卓別靈  
*Chaplin Outra Vez!*

提摩西·布洛克（美國）與澳門樂團  
Timothy Brock (E.U.A.) e a Orquestra de Macau

**29, 30 / 10**

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

宋玉生公園（近觀音像） / Parque Dr. Carlos d'Assumpção (perto da Estátua Kun Iam)

憑票免費入場 / Entrada com bilhete gratuito







© Lorenza Burlando

提摩西·布洛克  
Timothy Brock



最美麗的善良之心、對惡人的嘲諷及對草根階層的同情，都埋藏在卓別靈滑稽的動作和情節裡，這位喜劇之王舉手投足無不充滿故事。有聲電影席捲世界之際，他即親自為其電影配樂，音樂隨著情節起伏波動，和演員動作配合得天衣無縫，默片情緒自此飛揚而備加活潑盎然、笑意不絕。

《城市之光》為卓別靈首部完整配樂電影，講述卓別靈飾演的流浪漢愛上失明賣花女，更救了醉酒富翁。即使自身難保，善良流浪漢仍賣力幫助心愛姑娘。在《淘金熱》中，流浪漢則盲目跟上淘金熱潮，與通緝犯受困風雪中，只好煮皮靴填肚。兩部電影皆由卓別靈自導自演，並親自譜寫配樂。觀眾捧腹大笑之餘可一探卓別靈之音樂才華。

兩場電影音樂會將分別完整播放《城市之光》及《淘金熱》，由提摩西·布洛克指揮，澳門樂團現場演奏，完美呈現影像和音樂之力量。布洛克於電影配樂領域享負盛名，他受卓別靈家族委約，一共修復了十二套卓別靈的經典電影，完整重現這位默劇鬼才之原譜樂思。

提摩西·布洛克  
指揮

澳門樂團

Timothy Brock  
Maestro

Orquestra de Macau

#### 電影

29/10  
淘金熱

30/10  
城市之光

#### FILMES

29/10  
A Quimera do Ouro

30/10  
Luzes da Cidade

演出時間約一小時三十分，  
不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e  
30 minutos, sem intervalo



Modern Times © Roy Export SAS



A beleza da bondade, o ridículo em relação ao mal e a solidariedade para com o povo são subjacentes aos movimentos peculiares e enredos divertidos dos filmes de Chaplin. Aclamado como o Rei da Comédia, Chaplin conta histórias em cada movimento que executa. Quando os filmes sonoros começaram a conquistar o mundo, Chaplin reagiu à sua chegada com a composição de uma banda sonora, onde a música se entretete perfeitamente com o enredo e os movimentos dos actores do filme, tornando as emoções dos filmes mudos mais exuberantes e expressivas e levando o público a um delírio de gargalhadas.

*Luzes da Cidade* assinalou a primeira vez que Chaplin compôs uma banda sonora para cinema. O filme conta a história de um vagabundo, interpretado por Chaplin, que se apaixona por uma bela florista cega, salvando-a das garras de um milionário embriagado. Apesar dos seus problemas, o vagabundo simpático tenta ajudar a rapariga que ama. Em *A Quimera do Ouro*, o vagabundo torna-se garimpeiro, acabando por ficar preso numa tempestade de neve na companhia de um criminoso procurado pelas autoridades. No desespero de querer satisfazer a fome, ambos vêem-se obrigados a cozinhar e a comer os seus sapatos. Os filmes foram escritos e realizados por Chaplin, que compôs ainda a banda sonora. Para além das garantidas gargalhadas, o público poderá também descobrir o seu talento musical.

*Luzes da Cidade* e *A Quimera do Ouro* serão exibidos em dois cine-concertos, com acompanhamento musical ao vivo pela Orquestra de Macau e sob a batuta de Timothy Brock, combinando na perfeição o poder das imagens e da música. Como figura de prestígio no âmbito das bandas sonoras para cinema, Brock, por encomenda da família de Chaplin, procedeu ao restauro das partituras de doze filmes de Chaplin, reavivando assim, na íntegra, as partituras originais desta lenda da comédia do cinema mudo.





## 購票 BILHETES

- 門票於 8 月 7 日（星期日）上午十時起在澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在各售票點派籌）；
  - 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票；
  - 電話及網上訂票由 8 月 7 日中午十二時開通。
- Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 7 de Agosto de 2016 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau. A distribuição de senhas para formar fila é feita a partir das 9:00 horas do mesmo dia;
  - No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa.
  - Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia 7 de Agosto de 2016.

## 精選優惠 CAMPANHAS ESPECIAIS

### 《音樂之旅》船票買一送一優惠

凡一次性購票滿澳門幣 1,000 元（按折扣後淨價計算），即可獲得“金光飛航”船票買一送一優惠券一張。多買多送，送完即止。優惠券使用期由 2016 年 9 月 1 日至 11 月 30 日，此優惠可與音樂節其他折扣優惠同時使用。

### 《音樂·味蕾》餐飲優惠

凡一次性購票滿澳門幣 500 元（按折扣後淨價計算），可獲《音樂·味蕾》優惠券一張，凡惠顧澳門威尼斯人® 指定餐廳（北方館、碧濤意國漁鄉、喜粵及皇雀印度），出示此優惠券即可享有七折優惠。多買多送，送完即止。

- \* 以上兩項活動均受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門國際音樂節官方網站）
- \* 澳門特別行政區政府文化局及威尼斯人賭路股份有限公司將保留優惠之解釋權及最終決定權。

### Promoção “Compre 1, Receba 2” da Cotai Water Jet

Na compra de bilhetes num total superior a MOP 1,000 (preço líquido calculado após descontos), os clientes recebem um cupão “Compre 1, Receba 2” do bilhete simples de ferry da Cotai Water Jet entre Macau e Hong Kong ou vice-versa. Quanto mais comprar, mais ganha! Os cupões são limitados e sujeitos a disponibilidade. Esta oferta pode ser usada em conjunto com outros descontos do XXX FIMM. Os cupões são válidos para viagens entre 1 de Setembro e 30 de Novembro de 2016.

### Promoção “Música e Sabores”

Na compra de bilhetes num total superior a MOP 500 (preço líquido calculado após descontos), os clientes recebem um cupão de desconto de 30% para jantar em restaurantes seleccionados do The Venetian® Macao (North, Portofino, Canton, Golden Peacock), quanto mais comprar, mais ganha! Os cupões são limitados e sujeitos a disponibilidade.

- \* Estas promoções estão sujeitas a termos e condições (para mais informações, é favor consultar o website do FIMM)
- \* O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o Venetian Cotai Limited e Venetian Orient Limited reservam-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

## 購票優惠 DESCONTOS

### Early Bird 早購優惠

凡以下列方式購買門票，於 8 月 7 日至 14 日期間，即可享七折早購優惠；於 8 月 15 日至 21 日期間，可享八折早購優惠。8 月 22 日起以下列方式購買門票，可享九折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 教師證（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）。

### 中銀信用卡獨享七折優惠

憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可獨家享七折優惠。特約節目包括普契尼三幕歌劇《杜蘭朵》、本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》、馬林斯基劇院樂團《經典俄羅斯》及《交響傳奇》。

### 八折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
- 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。

\* 以上銀行優惠只限於由本澳銀行發行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡適用。

### 半價優惠

憑頹老卡、殘疾評估登記證購買本屆音樂節門票可享半價優惠（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）。

### Descontos na Compra Antecipada

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 7 e 14 de Agosto, desconto de 20% entre 15 e 21 de Agosto e desconto de 10% a partir de 22 de Agosto:

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes;
- 10 bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante a tempo inteiro e válido (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo para áreas específicas);
- Para portadores do Cartão de Professor (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

### Desconto exclusivo para clientes do Banco da China (BOC)

Desconto de 30% na compra de bilhetes para *Turandot*, *Sonho de um Aroma*, *Da Rússia, com Clássicos* ou *As Lendas Russas* para portadores de cartão de crédito múltiplas-moedas do BOC ou cartão do BOC.

### Desconto de 20% na compra de bilhetes:

- Para portadores do cartão de crédito múltiplas-moedas do BOC ou cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção dos quatro espectáculos *Turandot*, *Sonho de um Aroma*, *Da Rússia, com Clássicos* ou *As Lendas Russas*;
- Para portadores de MasterCard, Visa ou UnionPay do ICBC (Macau), BCM Bank ou OCBC Wing Hang Bank.

\* As ofertas acima referidas são aplicáveis aos titulares de MasterCards, Visa ou cartão de UnionPay emitidos pelos bancos locais.

### Desconto de 50% na compra de bilhetes:

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

## 觀眾須知 AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 六歲以下兒童謝絕入場，主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿六歲之兒童進場觀看節目。
3. 演出期間請關閉手提電話、其他響鬧及發光裝置。
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。
7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門國際音樂節官方網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告。

1. O público deverá chegar ao local 10 minutos antes do início do espectáculo. A Organização reserva-se o direito de decidir sobre o momento conveniente para a entrada dos retardatários nos recintos;
2. Não é permitida a entrada de menores de 6 anos nos espectáculos. A organização reserva-se o direito de pedir e examinar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de determinação da sua idade e o direito de recusar a entrada a qualquer criança quando não seja possível comprovar a sua idade;
3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos que emitam som e luz devem ser desligados antes do início dos espectáculos e o público deve permanecer sentado e em silêncio durante as actuações;
4. Nos locais dos espectáculos é proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos;
5. É proibido filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, excepto com autorização expressa da Organização;
6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.
7. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os *websites* do IC e do FIMM, a página de Facebook FIMM e a conta de Wechat do IC.

## 免費及不設劃位節目須知 ESPECTÁCULOS DE ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

- 憑票免費入場之節目於 8 月 7 日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；
- 宋玉生公園、玫瑰堂及大炮台節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。
- Os bilhetes gratuitos estão disponíveis na Bilheteira Online de Macau a partir das 10 horas do dia 7 de Agosto de 2016. A oferta é limitada a dois bilhetes por pessoa;
- Os bilhetes para os espectáculos no Parque Dr. Carlos d'Assumpção, Igreja de S. Domingos e Fortaleza do Monte não têm lugar marcado, estando os lugares disponíveis por ordem de chegada.

## 免費巴士 TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基及台山。

Após a realização de cada espectáculo no Centro Cultural de Macau, será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi Sán.

## 購票地點 POSTOS DE VENDA DE BILHETES

### 澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下  
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）  
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下  
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F  
洗星海大馬路文化中心

### Bilheteira Online de Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, G/B
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

### 香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B1 出口）  
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

### 珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城  
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

### 中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心  
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

### 深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商廈大廈 B 座 908 室  
電話：(86-400) 6282 1888 / (86-755) 8231 7919  
傳真：(86-755) 8229 3388

## 購票熱線及網址 RESERVA DE BILHETES – LINHAS TELEFÓNICAS E WEBSITE

澳門：(853) 2855 5555  
香港：(852) 2380 5083  
內地：(86) 139 269 11111  
網址 / 手機購票：www.macauticket.com

Macau: (853) 2855 5555  
Hong Kong: (852) 2380 5083  
Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 11111  
Website: www.macauticket.com

## 節目查詢 INFORMAÇÕES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）  
網址：www.icm.gov.mo/fimm  
電郵：fimm@icm.gov.mo

Linha Directa: (853) 8399 6699 (horário de expediente)  
Website do Festival: www.icm.gov.mo/fimm  
Email do Festival: fimm@icm.gov.mo

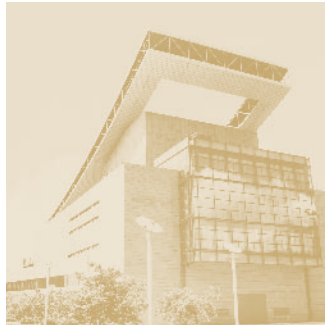


**崗頂劇院**  
**TEATRO DOM PEDRO V**

地址：澳門崗頂前地  
Endereço: Largo de Santo Agostinho,  
Macau

原稱伯多祿五世劇院，建於1860年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。

Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental a ser erigido na China. É um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense e permanece um local que acolhe importantes eventos e celebrações públicas.



**澳門文化中心**  
**CENTRO CULTURAL DE MACAU**

地址：澳門新口岸填海區冼星海大馬路  
Endereço: Av. Xian Xing Hai, NAPE,  
Macau

本地藝術文化地標，除了為本澳及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。

Enquanto referência cultural da cidade, o Centro Cultural de Macau (CCM) oferece locais e instalações profissionais para grupos performativos locais e do exterior. Ao apresentar diversos espectáculos e workshops, o CCM desempenha um papel importante na popularização de actividades culturais e na elevação da qualidade de vida de Macau.



**大砲台**  
**FORTALEZA DO MONTE**

地址：澳門博物館前地112號  
Endereço: Praceta do Museu de Macau,  
n.º 112, Macau

始建於1617年，至1626年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大砲台”。大砲台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，與其他炮台一起構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。

Construída em 1617 e concluída em 1626, a Fortaleza de Nossa Senhora do Monte de S. Paulo é conhecida pelos residentes de Macau como a Fortaleza do Monte. De forma trapezoidal, tem uma área de cerca de 8.000 m<sup>2</sup>. Antigamente, era o núcleo do sistema de defesa de Macau. A Fortaleza do Monte e outros fortes de Macau formavam uma linha de defesa que protegia as faixas costeiras oriental e ocidental da cidade.





玫瑰堂  
**IGREJA DE S. DOMINGOS**

地址：澳門板樟堂前地  
Endereço: Largo de S. Domingos,  
Macau

由聖多明我會（道明會）建於1587年，初時用木板搭建，華人稱為“板樟廟”，又因教堂供奉玫瑰聖母，故又稱“玫瑰堂”。其聖物寶庫收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。

Fundada em 1587 por três padres dominicanos espanhóis oriundos de Acapulco, no México, esta igreja está ligada à Confraria de Nossa Senhora do Rosário. A torre sineira, na parte de trás do edifício, foi modificada de modo a permitir a criação de um pequeno Museu de Arte Sacra, que agora exhibe uma colecção de cerca de 300 artefactos.



盧廉若公園春草堂  
**PAVILHÃO DO JARDIM  
LOU LIM IEOC**

地址：澳門羅利老馬路10號  
Endereço: Estrada de Adolfo Loureiro,  
n.º 10, Macau

盧廉若公園，又名盧園或盧九花園，建於十九世紀，具中國蘇州園林風韻。春草堂為一水榭廳堂，是園中主體建築，現已改建為展覽館，不定期舉行各類藝術展覽和文娛表演。

O Jardim Lou Lim Ieoc foi construído no século XIX tendo como modelo os famosos jardins de Suzhou. O pavilhão, que fica à beira de um lago, é a estrutura principal no jardim. Foi transformado numa galeria onde têm lugar exposições de arte temporárias e eventos culturais.



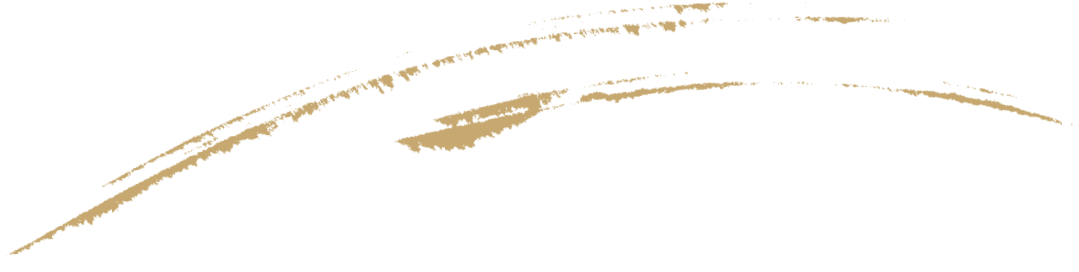
宋玉生公園  
**PARQUE DR. CARLOS  
D'ASSUMPCÃO**

地址：澳門宋玉生廣場  
Endereço: Alameda Dr. Carlos d'Assumpção,  
Macau

佔地二萬多平方米，具葡萄牙特色。園內環境優美，綠樹林蔭，主要通道由葡萄牙碎石砌成，設有兒童遊樂場、休憩區等。公園最南端設有音樂噴泉，並可眺望澳門觀音蓮花苑。

Pavimentado com calçada portuguesa, o parque é uma bela área de lazer com uma variedade de árvores, parque infantil e fontes musicais, com vista para a Estátua de Kun Iam. Tem uma área total de cerca de 23.000 m<sup>2</sup>.

|                        | 澳門文化中心<br>Centro Cultural Macau                                                                      | 玫瑰堂<br>Igreja de S. Domingos | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V                                               | 大炮台<br>Fortaleza do Monte                      | 盧廉若公園草堂<br>Pavilhão do Jardim de Lou Lim Ieoc | 宋玉生公園<br>Parque Dr. Carlos D'assumpção |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>29/9</b><br>四 / Qui |                                                                                                      |                              | 藝萃菁英 I<br><i>Bravo Macao! I</i><br>P. 6                                  |                                                |                                               |                                        |
| <b>30/9</b><br>五 / Sex |                                                                                                      |                              | 藝萃菁英 II<br><i>Bravo Macao! II</i><br>P. 8                                |                                                |                                               |                                        |
| <b>1/10</b><br>六 / Sáb |                                                                                                      |                              |                                                                          |                                                |                                               |                                        |
| <b>2/10</b><br>日 / Dom | 杜蘭朵<br><i>Turandot</i><br>* P. 10                                                                    |                              | 柏林愛樂弦樂五重奏<br><i>Quinteto de Cordas da Filarmónica de Berlim</i><br>P. 14 |                                                |                                               |                                        |
| <b>3/10</b><br>一 / Seg |                                                                                                      |                              | 神弓妙韻<br><i>Noite Sublime, Arco Mágico</i><br>P. 16                       |                                                |                                               |                                        |
| <b>4/10</b><br>二 / Ter |                                                                                                      |                              |                                                                          |                                                |                                               |                                        |
| <b>7/10</b><br>五 / Sex | 中國愛樂樂團<br><i>Orquestra Filarmónica da China</i><br>* P. 18<br>約·樂<br><i>Minimalismo</i><br>*** P. 20 |                              |                                                                          |                                                |                                               |                                        |
| <b>8/10</b><br>六 / Sáb |                                                                                                      |                              |                                                                          | 馬頭琴的詠唱<br><i>Voz da Estepe Mongol</i><br>P. 22 |                                               |                                        |
| <b>9/10</b><br>日 / Dom | 《樂悅四海》—— 大師菁萃音樂會<br><i>Alegre Harmonia</i><br>* P. 24                                                |                              |                                                                          |                                                |                                               |                                        |






|                         |                                                     |                                           |                                         |                                            |  |  |                                             |
|-------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|--|--|---------------------------------------------|
|                         |                                                     |                                           |                                         |                                            |  |  |                                             |
| <b>14/10</b><br>五 / Sex |                                                     | 香山夢梅<br><i>Sonho de um Aroma</i><br>P. 26 | 如詩的法多<br><i>Canto</i><br>P. 28          | 且彈且談<br><i>A História de Pipa</i><br>P. 30 |  |  |                                             |
| <b>15/10</b><br>六 / Sáb |                                                     |                                           |                                         |                                            |  |  |                                             |
| <b>16/10</b><br>日 / Dom |                                                     | 榮耀聖頌<br><i>Glória</i><br>P. 32            |                                         |                                            |  |  |                                             |
| <b>18/10</b><br>二 / Ter | 意大利花園<br><i>Num Jardim Italiano</i><br>* P. 34      | 陳銳<br><i>Ray Chen</i><br>P. 36            |                                         |                                            |  |  |                                             |
| <b>21/10</b><br>五 / Sex |                                                     | 綠葉黑白鍵<br><i>Reencontro</i><br>P. 38       | Roy Hargrove<br>P. 40                   |                                            |  |  |                                             |
| <b>22/10</b><br>六 / Sáb | 經典俄羅斯<br><i>Da Rússia, com Clássicos</i><br>* P. 44 |                                           | 爵士 4 X 4<br><i>Jazz X Jazz</i><br>P. 42 |                                            |  |  |                                             |
| <b>23/10</b><br>日 / Dom | 交響傳奇<br><i>As Lendas Russas</i><br>* P. 46          |                                           |                                         |                                            |  |  |                                             |
| <b>29/10</b><br>六 / Sáb |                                                     |                                           |                                         |                                            |  |  |                                             |
| <b>30/10</b><br>日 / Dom |                                                     |                                           |                                         |                                            |  |  | 再遇卓別靈<br><i>Chaplin Outra Vez!</i><br>P. 48 |

\* 澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

\*\* 澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

主辦機構  
ORGANIZAÇÃO

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構  
APOIOS

  
澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

  
澳門廣播電視股份有限公司  
TDM - TELEVISÃO DE MACAU, S. A.

  
AIR MACAU  
澳門航空

  
THE VENETIAN  
澳門威尼斯人

特約銀行伙伴  
BANCO ASSOCIADO ESPECIAL

 中國銀行 澳門分行  
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

指定消費卡伙伴  
CARTÕES DE CRÉDITO ASSOCIADOS

ICBC  工銀 澳門

 BCM bank  
澳門商業銀行

 華僑永亨銀行  
OCBC WING HANG

媒體伙伴  
PARCERIAS COM ÓRGÃOS  
DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

  
粵港澳文化資訊網  
www.prdculture.org

CNR 华夏之声  
中央人民广播电台

GRT 音乐之声  
广东广播电视台

藝術地圖  
ARTMAP

art plus  
a+

新生代 NEW GEN.  
Monthly 文化

MACAU  
CLOSER  
生活藝術雜誌 LIVING & ARTS MAGAZINE

場租資助  
SUBSÍDIOS DE RENDA

FUNDAÇÃO ORIENTE 

尚頂業主委員會  
Associação dos Proprietários  
do Teatro Dom Pedro V Macau

指定船公司  
COMPANHIA DE FERRY OFICIAL

金光飛航  
COTAI WATER JET

特約飲品公司  
PARCEIRO DE BEBIDAS





# AIR MACAU 澳門航空

[www.airmacau.com.mo](http://www.airmacau.com.mo)



# 中銀全幣種銀聯信用卡 迎新「卡卡」笑

ROUND  
3



免找數簽賬額  
**MOP150**

或



OTO e-Cuddle X 頸肩鬆輕巧版  
(型號: EU - 280X)

或



OTO Lite Footie 足輕鬆輕巧版  
(型號: LF - 3800)



**OTO**  
Balance Life

## 一、推廣日期：2016年7月15日至2016年10月14日

1. 客戶全新申領中銀全幣種銀聯信用卡
2. 首兩個月使用中銀全幣種銀聯信用卡累計簽賬滿指定金額，即可選擇以下迎新禮品：

- (1) MOP1,500，送贈MOP150免找數簽賬額，或；
- (2) MOP4,000，送OTO e-Cuddle X 頸肩鬆輕巧版（價值HKD998），或；
- (3) MOP7,000，送OTO Lite Footie 足輕鬆輕巧版（價值HKD1,280）


## 二、透過中銀流動銀行APP，即可輕鬆申請中銀全幣種信用卡

申請步驟：開啟中銀流動銀行手機應用程式 ▶ **精彩生活** ▶  
**申請信用卡** ▶ 按指示填寫資料即可完成申請手續。

下載方式：透過APP STORE / Google Play 搜尋“**中銀流動銀行**”  
或“**bocmacau**”關鍵字，即免費下載及安裝。

詳情請瀏覽中銀優惠商戶網站 <https://card-offers.bocmacau.com>

手機申請 立即體驗！

 中銀流動銀行



 更多優惠資訊



 中國銀行澳門分行

根植澳門 服務澳門

服務熱線 **888 95566**  
[www.bocmacau.com](http://www.bocmacau.com)

像巴黎人一樣享樂，  
就在澳門巴黎人。

*Become Part of Paris, at The Parisian Macao*

即將開幕 *Coming Soon*



THE  
PARISIAN  
澳門巴黎人



第三十屆澳門國際音樂節 XXX Festival Internacional de Música de Macau

| 節目<br>Programa                                              | 地點<br>Local                                                       | 日期<br>Data                   | 時間<br>Hora | 票價<br>Bilhetes<br>(澳門幣/MOP) | 七折<br>30%<br>desconto | 八折<br>20%<br>desconto | 九折<br>10%<br>desconto | 正價<br>100% |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| 藝萃菁英 I<br>Bravo Macao! I                                    | 崗頂劇院<br>Dom Pedro V Teatro                                        | 29/09<br>(星期四/quinta-feira)  | 20:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 120                         |                       |                       |                       |            |
| 藝萃菁英 II<br>Bravo Macao! II                                  | 崗頂劇院<br>Dom Pedro V Teatro                                        | 30/09<br>(星期五/sexta-feira)   | 20:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 120                         |                       |                       |                       |            |
| 杜蘭朵<br>Turandot                                             | 澳門文化中心<br>綜合劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Grande Auditório | 01/10<br>(星期六/sábado)        | 20:00      | 800                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 600                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 500                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 350                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 250                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   | 02/10<br>(星期日/domingo)       |            | 800                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 600                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 500                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 350                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   | 03/10<br>(星期一/segunda-feira) |            | 800                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 600                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 500                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 350                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   | 04/10<br>(星期二/terça-feira)   |            | 800                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 600                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 500                         |                       |                       |                       |            |
| 350                                                         |                                                                   |                              |            |                             |                       |                       |                       |            |
| 柏林愛樂弦樂五重奏<br>Quinteto de Cordas da<br>Filármonica de Berlim | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V                                        | 03/10<br>(星期一/segunda-feira) | 20:00      | 300                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 250                         |                       |                       |                       |            |
| 神弓妙韻<br>Noite Sublime,<br>Arco Mágico                       | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V                                        | 04/10<br>(星期二/terça-feira)   | 20:00      | 300                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 250                         |                       |                       |                       |            |
| 中國愛樂樂團<br>Orquestra Filármonica<br>da China                 | 澳門文化中心<br>綜合劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Grande Auditório | 07/10<br>(星期五/sexta-feira)   | 20:00      | 500                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 400                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 300                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 250                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 約·樂<br>Minimalismo                                          | 澳門文化中心<br>小劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Pequeno Auditório | 07/10<br>(星期五/sexta-feira)   | 20:00      | 250                         |                       |                       |                       |            |
|                                                             |                                                                   |                              |            | 200                         |                       |                       |                       |            |
| 馬頭琴的詠唱<br>Voz da Estepe Mongol                              | 大炮台<br>Fortaleza do Monte                                         | 08/10<br>(星期六/sábado)        | 20:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |

| 節目<br>Programa                         | 地點<br>Local                                                       | 日期<br>Data                 | 時間<br>Hora | 票價<br>Bilhetes<br>(澳門幣/MOP) | 七折<br>30%<br>desconto | 八折<br>20%<br>desconto | 九折<br>10%<br>desconto | 正價<br>100% |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| 《樂悅四海》——<br>大師管萃音樂會<br>Alegre Harmonia | 澳門文化中心<br>綜合劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Grande Auditório | 09/10<br>(星期日/domingo)     | 20:00      | 250                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 200                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 150                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 100                         |                       |                       |                       |            |
| 香山夢梅<br>Sonho de um Aroma              | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V                                        | 14/10<br>(星期五/sexta-feira) | 20:00      | 250                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   | 15/10<br>(星期六/sábado)      |            | 200                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 250                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 200                         |                       |                       |                       |            |
| 如詩的法多<br>Canto                         | 大炮台<br>Fortaleza do Monte                                         | 15/10<br>(星期六/sábado)      | 20:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 日彈且談<br>A História de Pipa             | 盧廉若公園<br>春草堂<br>Pavilhão do Jardim de<br>Lou Lim Ieoc             | 15/10<br>(星期六/sábado)      | 16:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   | 16/10<br>(星期日/domingo)     |            | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 意大利花園<br>Num Jardim Italiano           | 澳門文化中心<br>綜合劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Grande Auditório | 18/10<br>(星期二/terça-feira) | 20:00      | 400                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 300                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 200                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 陳銳<br>Ray Chen                         | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V                                        | 18/10<br>(星期二/terça-feira) | 20:00      | 200                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 緣聚黑白鍵<br>Reencontro                    | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V                                        | 21/10<br>(星期五/sexta-feira) | 20:00      | 200                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 150                         |                       |                       |                       |            |
| Roy Hargrove                           | 大炮台<br>Fortaleza do Monte                                         | 21/10<br>(星期五/sexta-feira) | 20:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 爵士 4x4<br>Jazz X Jazz                  | 大炮台<br>Fortaleza do Monte                                         | 22/10<br>(星期六/sábado)      | 16:00      | 150                         |                       |                       |                       |            |
| 經典俄羅斯<br>Da Rússia,<br>com Clássicos   | 澳門文化中心<br>綜合劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Grande Auditório | 22/10<br>(星期六/sábado)      | 20:00      | 700                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 600                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 500                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 400                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 300                         |                       |                       |                       |            |
| 交響傳奇<br>As Lendas Russas               | 澳門文化中心<br>綜合劇院<br>Centro Cultural<br>de Macau<br>Grande Auditório | 23/10<br>(星期日/domingo)     | 20:00      | 700                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 600                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 500                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 400                         |                       |                       |                       |            |
|                                        |                                                                   |                            |            | 300                         |                       |                       |                       |            |

免費節目 (每人每次限取兩張, 不設劃位) Espectáculo gratuito (A oferta é limitada a dois bilhetes por pessoa, sem lugar marcado)

|                             |                                           |                        |       |                                                           |
|-----------------------------|-------------------------------------------|------------------------|-------|-----------------------------------------------------------|
| 榮耀聖頌<br>Glória              | 玫瑰堂<br>Igreja de São Domingos             | 16/10<br>(星期日/domingo) | 20:00 | <input type="checkbox"/> 1 張 <input type="checkbox"/> 2 張 |
| 再遇卓別靈<br>Chaplin Outra Vez! | 宋玉生公園<br>Parque Dr. Carlos<br>d'Assumpção | 29/10<br>(星期六/sábado)  | 20:00 | <input type="checkbox"/> 1 張 <input type="checkbox"/> 2 張 |
|                             |                                           | 30/10<br>(星期日/domingo) |       | <input type="checkbox"/> 1 張 <input type="checkbox"/> 2 張 |